



## BRAUCHTUM

In der Nacht vom 30. April zum 1. Mai hat der Hexenkult in vielen Gegenden Deutschlands Hochkonjunktur.

5



## ДИАЛОГ

23-24 апреля в Алматы на VIII Евразийском медиа-форуме состоялся диалог между Западом и Востоком.

6



## STADTNEUROSE

Eine Zugereiste sinniert über ihr ambivalentes Verhältnis zu Almaty, der „Stadt der Autos, Hunde und Menschen“.

10

## AKTUELL

### ПОДГОТОВКА К ПРЕДСЕДАТЕЛЬСТВУ В ОБСЕ

Председатель Сената Парламента Касым-Жомарт Токаев встретился с делегацией Бюро ОБСЕ по демократическим институтам и правам человека. Во время беседы директор БДИПЧ/ОБСЕ Яниш Ленарчич отметил, что предстоящее в 2010 году председательство Казахстана в этой организации – отличная возможность для страны усилить роль государства на международной арене. В свою очередь, Касым-Жомарт Токаев отметил, что рекомендации БДИПЧ внимательно изучаются и будут использованы с учётом казахстанской специфики. Яниш Ленарчич, Директор БДИПЧ/ОБСЕ: «Казахстан первая страна в Центральной Азии, в СНГ, которая будет председательствовать в ОБСЕ. Это хорошая возможность для Казахстана показать свою роль и имидж на международном уровне. Мы будем работать с Казахстаном во время его председательства и всячески помогать в этой деятельности». (www.khabar.kz)



1 мая казахстанцы отмечают День единства народов Казахстана.

## АСТАНА

# ДЕНЬ ЕДИНСТВА НАРОДА

1 Мая в Астане Министерством культуры и информации совместно с Ассамблеей народа Казахстана будет проведен Форум этнокультурных объединений стран СВМДА. Мероприятие пройдет в рамках ежегодного республиканского Фестиваля дружбы народа Казахстана.

Основной целью проведения форума является обмен опытом стран СВМДА по вопросам этнокультурной политики, расширение сотрудничества азиатских государств в культурно-гуманитарной сфере.

В ходе форума представители 19 стран СВМДА встретятся с министром культуры и информации Мухтаром Кул-Мухаммедом, посетят Фестиваль дружбы народа Казахстана.

Центральным мероприятием форума станет круглый стол на тему «Развитие межкультурного диалога в Азии. Опыт и перспективы», который состоится во Дворце мира и согласия. В работе круглого стола примут участие руководители министерств иностранных дел, культуры и информации, юстиции, депутаты Мажлиса Парламента РК, представители 19 стран, входящих в СВМДА, Ассамблеи народа Казахстана,

этнокультурных объединений, СМИ. Совещание по взаимодействию и мерам доверия в Азии (СВМДА) создано в 1992 году по инициативе Президента Республики Казахстан с целью объединения усилий стран региона по обеспечению безопасности в Азии. На данный момент в СВМДА входит 20 государств. Казахстан является действующим председателем СВМДА до 2010 года. (www.assembly.kz)

## KLIMAWANDEL

# DRAMATISCHE VERÄNDERUNGEN IM WILKINS-SCHELFEIS

Offenbar durch die Klimaerwärmung kommt es weltweit zum Abschmelzen von Gletschern und Schelfeisfeldern. Massiv betroffen ist auch das Wilkins-Schelfeis, wie das Deutsche Zentrum für Luft- und Raumfahrt mitteilt.

Forscher beobachten an der antarktischen Halbinsel dramatische Veränderungen im Gebiet des Wilkins-Schelfeises. Nach dem Zusammenbruch einer 50 Kilometer langen Eisbrücke sei die nördliche Eisfront des Schelfeises instabil geworden, teilte das Deutsche Zentrum für Luft- und Raumfahrt (DLR) am 28. April in Köln mit. Erste Eisberge seien vor rund einer Woche herausgebrochen. Die Brücke hatte das Schelfeis mit dem Packeis verbunden. Wissenschaftler rechnen damit, dass in den nächsten Tagen und Wochen weitere 3370 Quadratkilometer wegbrechen könnten. Schelfeise sind schwimmende Eismassen, die die Antarktis umgeben. Forscher vermuten, dass der Zerfall von Schelfeisgebieten mit der Klimaerwärmung zusammenhängt.

Das Wilkins-Schelfeis war ursprünglich 13.000 Quadratkilometer groß. Bereits im März 2008 war ein 414 Quadratkilometer gro-

ßer Teil des Schelfs abgebrochen. Am 2. April 2009 zerbrach schließlich auch die verbliebene Landbrücke zu Charcot Island. Das Eisschelf drifft seitdem ins offene Meer. Da es bereits im Wasser schwimmt, kommt es zunächst nicht zu einer Erhöhung des Meeresspiegels. Es wird jedoch angenommen, dass auch Festlandgletscher jetzt schneller schmelzen werden. Diesen Vorgang hat das Schelf wahrscheinlich bisher gebremst.

### Überdurchschnittlicher Temperaturanstieg

Die Veränderungen beobachteten die Wissenschaftler mit dem von DLR betriebenen Erdbeobachtungssatelliten TerraSAR-X. Diese etwa 1600 Kilometer von der Südspitze Südamerikas entfernten Eismassen stehen im Zentrum der vom DLR aufgebauten "Hintergrundmission Antarktis". Sie hat das

Ziel, die Veränderungen der Antarktischen Schelfeise zu beobachten und die Ursachen einzuordnen.

In den vergangenen 30 Jahren sind sieben Schelfeise fast verschwunden oder vollständig zerbrochen. Dadurch seien rund 25.000 Quadratkilometer Eisfläche verloren gegangen. Das Wilkins-Schelfeis hat nach Angaben der Forscher im vergangenen Jahr 1.800 Quadratkilometer und damit 14 Prozent seiner Fläche verloren. In der gesamten Region wurde in den letzten 50 Jahren ein überdurchschnittlicher Temperaturanstieg von 2,5 Grad gemessen.

Rund 90 Prozent des antarktischen Inlandeseis fließt über Eisströme und Gletscher in Schelfeise. Nach Ansicht von Wissenschaftlern stützen Schelfeise diese Eisströme und Gletscher. Mit dem Verlust der schwimmenden Eismassen werde mehr Eis in den Ozean fließen. (dpa)

АЛМАТЫ

# САММИТ ФОНДА СПАСЕНИЯ АРАЛА

Несмотря на кризис, Казахстан не свернет запланированные работы по возрождению Аральского моря. В этом заверил Нурсултан Назарбаев. В Алматы Президент провел саммит глав государств-учредителей Международного фонда спасения Арала. Вновь эту организацию возглавляет казахстанский лидер.

Нурсултан Назарбаев представил на алматинской встрече свои предложения по решению одной из острейших экологических проблем XX века. Это восьмая встреча глав государств-учредителей Международного фонда спасения Арала. В нее вошли Казахстан, Узбекистан, Кыргызстан, Таджикистан и Туркменистан. Первым президентом фонда стал Нурсултан Назарбаев. Спустя 15 лет он вновь принял бразды правления.

Еще полвека назад на этом берегу бурлила жизнь, процветало рыболовство, судоходство. Однако в 1961-м году Кремль принял решение об увеличении производства хлопка и других культур вдоль Амударьи и Сырдарьи. Эти реки являются главными артериями Арала. Их вода пошла на нужды сельскохозяйственного сектора, а море стало засыхать. С тех пор объем воды уменьшился здесь почти в десять раз, а площадь - с 67 до 18 тысяч квадратных километров. Это настоящая экологическая катастрофа, вызвавшая в регионе еще и тяжелый социально-экономический кризис. В спасение Арала только в рамках первой программы было вложено более 270 миллионов долларов. Однако ситуация продолжает ухудшаться. Пока прогресса удалось добиться только Казахстану. В нашей республике укреплены берега Сырдарьи и построена 13-километровая плотина, позволявшая оградить сток воды в пустыню. В результате началось возрождение Северного Арала. Уровень воды в этой части моря вырос вдвое, а его площадь - на 870 километров, что уже положительно повлияло на экологию региона, новую жизнь получили рыболовство.

Северный Арал спасен, но остальная часть моря продолжает высыхать. Прини-



Главы государств-учредителей Международного фонда спасения Арала.

Фото: www.akorda.kz

маемых мер недостаточно. В этой связи Нурсултан Назарбаев выдвинул на саммите ряд предложений по усилению работы фонда.

Нурсултан Назарбаев: «Во-первых, важное значение имеют вопросы укрепления роли Правления и Исполнительного Комитета МФСА. Мы считаем необходимым восстановить статус членов Правления до уровня заместителей глав правительств республик. Во-вторых, новому Исполкому необходимо принять все меры по активизации сотрудничества с международными организациями и донорами, провести юридическую экспертизу уставных документов Фонда, рассмотреть возможность введения в состав Правления и Исполкома Фонда зарубежных экспертов. В-третьих, знаменательно придание МФСА в прошлом году статуса наблюдателя в Генеральной Ассамблее ООН. Это дает возможность развивать сотрудничество Фонда с институтами ООН, такими как ЮНЕП, СПЕКА и другими. Мы считаем, что эту работу

необходимо продолжить. Следует и дальше продвигать идею о включении МФСА в структуру организаций ООН. В-четвертых, важно усилить работу по информированию мировой общественности о проблемах Арала, в том числе в рамках диалоговых площадок таких организаций, как ООН и ОБСЕ. Предстоящее в 2010 году председательство Казахстана в ОБСЕ позволяет нашему региону обозначить важность вопросов Арала и в масштабах этой крупнейшей региональной структуры».

Нурсултан Назарбаев напомнил участникам переговоров о необходимости соблюдения принципа взаимосвязи водопользования с природными и экономическими факторами, а также баланса между экономическим развитием и экологической безопасностью речных экосистем. В этом вопросе накопилось множество проблем.

По итогам встречи лидеры приняли совместное заявление. Также в рамках саммита Нурсултан Назарбаев провел

двусторонние переговоры с Исламом Каримовым. Президенты актуальные проблемы в деятельности Аральского фонда и ряд вопросов двустороннего сотрудничества. (www.khabar.kz)

## СЛОВАРЬ

- влияние - *Einfluß, m, Einwirkung, f*
- спасение - *Rettung, f*
- остальной - *übrig, verbleibend*
- усилить - *verstärken, verschärfen*
- обсуждать - *besprechen, erörtern*

Kurz gesagt: Staatsoberhäupter aus fünf zentralasiatischen Ländern trafen sich in Almaty zu einer Tagung der Organisation zur Rettung des Aralsees.

## MELDUNGEN

### FÜNF DEUTSCHE BEI ANSCHLAG VERLETZT

Während des Kabul-Besuchs von Bundesaußenminister Frank-Walter Steinmeier am 29. April in Kabul sind bei einem Selbstmordanschlag im nordafghanischen Kundus fünf deutsche Soldaten leicht verletzt worden. Zu dem Anschlag sei es im Distrikt Ali Abad gekommen, sagte der Gouverneur der Provinz Kundus, Mohammad Omar. Die Soldaten seien leicht verletzt worden, als ein Attentäter den an seinem Körper befestigten Sprengstoff gezündet habe. Der Attentäter sei getötet worden. Zivilisten seien nicht zu Schaden gekommen. Die Taliban übernahmen die Verantwortung für die Tat. Ihr Sprecher Sabiullah Mudschahid sagte, einer der Kämpfer der Aufständischen namens Nasratullah habe sich in einem Auto neben zwei Bundeswehr-Fahrzeugen in die Luft gesprengt. Alle deutschen Soldaten in den Fahrzeugen seien getötet worden. Angaben der Taliban zu Opfern bei ihren Anschlägen sind hochgradig unzuverlässig. (dpa)

### ВОПРОСЫ РАЗВИТИЯ ФУТБОЛА

Нурсултан Назарбаев вручил орден «Достык» президенту Международной Федерации Футбольных Ассоциаций Йозефу Блаттеру на встрече, посвященной вопросам дальнейшего развития футбола в нашей республике. Глава ФИФА является почетным гостем второго международного турнира среди юношей на кубок Президента Республики Казахстан, в котором помимо отечественных спортсменов принимают участие команды из Бразилии, Голландии, России, Азербайджана и Кыргызстана. Йозеф Блаттер посетил Алматы не впервые. В прошлый раз он приехал сюда в 2004-м году. (www.khabar.kz)

## WELTPRESSE

# TAG DER PRESSEFREIHEIT

Vielen Bedrohungen *zum Trotz* fahren Journalisten überall in der Welt fort, beunruhigende Tatsachen ans Licht der Öffentlichkeit zu bringen, den Status quo in Frage und dunkle Machenschaften bloßzustellen. Gleichzeitig helfen sie mit Berichterstattung über Fremdes, Horizonte zu öffnen und Verständnis zu schaffen. Am 3. Mai, dem Weltpressfreiheitstag würdigt der Weltverband der Zeitungen die Arbeit von Journalisten auf der ganzen Welt.

Viele Journalisten in aller Welt riskieren nach wie vor Freiheit und Leben, wenn sie über Verbrechen wie Korruption oder politische Machenschaften berichten wollen. Darauf weist der Weltverband der Zeitungen „World Association of Newspapers“ (WAN) zum Internationalen Tag der Pressefreiheit am 3. Mai hin. Unter dem diesjährigen Motto „Journalisten in der Schusslinie“ erinnert der WAN daran, dass im vergangenen Jahrzehnt weltweit mehr als 400 Journalisten ermordet wurden. Je nach Zählung von WAN oder Reporter ohne Grenzen (ROG) waren es im vergangenen Jahr zwischen 60 und 70 und allein in diesem Jahr schon wieder 18 (ROG).

Auch nach Feststellung der UN-Kulturorgansation UNESCO, die den Tag der Pressefreiheit Anfang der 90er Jahre gemeinsam mit ROG initiiert hatte, werden Journalisten, Verleger und Publizisten in Dutzenden von Ländern ermordet, angegriffen, verhaftet oder ander-

weitig *drangsaliert*. Ihr einziges „Verbrechen“ besteht darin, die Wahrheit zu sagen.

UNESCO-Generaldirektor Koichiro Matsuura stellt in seiner Botschaft zum Tag der Pressefreiheit noch eine andere Funktion der Medien heraus: Sie kritisieren Klischees und althergebrachte Stereotypen über andere Kulturen, Völker und Religionen. Durch die Vermittlung von Wissen über Fremdartiges könnten sie zu Toleranz und Frieden beitragen.

### Island, Luxemburg und Norwegen vorbildlich - Deutschland nicht ganz

In der weltweiten ROG-Rangliste der Pressefreiheit finden sich auch in der aktuellen Ausgabe von 2008 ganz hinten wieder die üblichen schwarzen Schafe. Auf den Plätzen 166 bis 173 stehen Iran, China, Vietnam, Kuba, Birma, Turkmenistan, Nordkorea und als *Schlusslicht* Eritrea. Ganz vorn werden

nord- und westeuropäische Länder *geführt*, den ersten Platz teilen sich Island, Luxemburg und Norwegen. Deutschland, das vor einigen Jahren von Platz 18 auf 23 abgerutscht war, belegt jetzt immer noch einen unbefriedigenden 20. Platz. Kasachstan liegt auf Platz 125.

Wenn die UNESCO an diesem Wochenende in Doha, der Hauptstadt Katars, den Tag der Pressefreiheit begeht, wird Generalsekretär Matsuura auch den Guillermo-Cano-Preis zum Gedenken an den ermordeten kolumbianischen Journalisten verleihen. Diese Ehrung wurde in diesem Jahr posthum dem ebenfalls ermordeten sri-lankischen Journalisten Lasantha Wickrematunge zuerkannt. In Deutschland hat Reporter ohne Grenzen für Samstag in Berlin eine Aktion zum Tag der Pressefreiheit angekündigt. Zahlreiche deutsche Presseclubs starten ebenfalls Aktionen für das Recht auf ungehinderte Berichterstattung. (dpa) (Weitere Informationen im Internet: <http://worldpressfreedomday.org>)



„Journalisten in der Schusslinie“ ist das Motto des diesjährigen Internationalen Tages der Pressefreiheit. Das Bild zeigt, wo weltweit im letzten Jahr Journalisten ermordet wurden.

Bild: worldpressfreedomday.org

## VOKABELN

- *zum Trotz* - *наперекор*
- *in der Schusslinie* - *на линии огня*
- *drangsalieren* - *притеснять, обижать, мучить*
- *Schlusslicht*, *n* - «хвост» (в хвосте)
- *ganz vorn führen* - *лидировать, быть названными во главе (списка)*



## WELTBANK

## ARMUT FÜR VIELE – ABER NICHT ZWANGSLÄUFIG

Der Japaner Shigeo Katsu ist Vizepräsident der Weltbank und verantwortlich für den Bereich Osteuropa und Zentralasien. Während einer Pressekonferenz warnt Katsu vor einem Rückfall in die Armut für Millionen von Menschen in diesen Regionen.

35 Millionen Menschen in Osteuropa und Zentralasien werden durch die globale Krise zurück in die Armut gezwungen werden. Die Regierungen werden diesen Menschen mehr Schutz bieten müssen, so die Weltbank.

„Die Region ist eine der am stärksten von der Krise betroffenen, denn sie war tief in den Finanzmarkt involviert“, sagte Shigeo Katsu, Vize-Präsident der Weltbank und verantwortlich für Osteuropa und Zentralasien. „Länder, die über die letzten zehn Jahre hinweg fähig waren, 90 Millionen Menschen aus der Armut zu befreien, werden bis 2010 viele dieser Errungenschaften wieder einbüßen“, sagte er während der Pressekonferenz zum Frühjahrstreffen der Weltbank und des Internationalen Währungsfonds (IWF).

Der IWF prophezeit den zentralasiatischen und osteuropäischen Volkswirtschaften für 2010 ein Schrumpfen von 3,7 Prozent, verglichen mit einem Wachstum von 2,9 Prozent im laufenden Jahr. Die Ukraine sei eines der am stärksten betroffenen Länder, und das Ausmaß ihrer Schulden sei explodiert, meint Katsu, nimmt allerdings auch eine Verbesserung wahr. „Sogar dort gibt es flüchtige Anzeichen für gute Nachrichten“, sagte er angesichts der Tatsache, dass sich die Investoren ein Herz gefasst hätten, nachdem der IWF am 17. April seine Bereitschaft zur weiteren Kreditvergabe an das osteuropäische Land erklärt hatte.

Die Türkei, eine der stärksten Ökonomien der Region, sei ebenfalls vom globalen Niedergang betroffen, insbesondere dem



Shigeo Katsu ist Vizepräsident der Weltbank. Sein Revier sind die osteuropäischen, postsowjetischen und zentralasiatischen Länder.

Nachfragerückgang beim Export. Katsu meint allerdings, die Reformen, die das Land nach einer Wirtschaftskrise im Jahr 2001 durchlaufen hätte, würden es jetzt in relativ guter Form zeigen. „Alles in allem sind sie diesmal in einer wesentlich besseren Situation. Mein Eindruck ist, dass die Türkei durchkommen wird“, sagte er.

#### Ausbau der sozialen Netze gefordert

Umfangreiche Schuldenaufnahme der osteuropäischen und postsowjetischen Länder hätten diese abhängig von Wohlwollen und

Finanzkraft der Gläubiger gemacht. Der IWF hatte in seinem letzten Weltwirtschaftsausblick davor gewarnt, dass unbändige grenzüberschreitende Fremdkapitalaufnahme die größte Bedrohung für die Region sei. „Doch – vorausgesetzt, wichtige Banken bleiben in der Lage, die Kreditierung weiter zu gewährleisten – bleiben diese Risiken beherrschbar“, meint Katsu.

Keines der osteuropäischen Länder verfügt über genügend Spielraum, den Nachfrageeinbruch mit finanzpolitischen Maßnahmen aufzufangen, wie etwa ihre westlichen Nachbarn. „Die beste Option für Osteuropa und Zentralasien ist, Handel mit den Län-

dern zu betreiben, die ihre Ökonomien mit Finanzspritzen stützen“, meinte Indermit Gill, Weltbank-Chefökonom für die Region. „Es ist nicht die Zeit für Protektionismus“, sagte er auf der Pressekonferenz.

Stattdessen drängt die Weltbank die betroffenen Länder zum Ausbau ihrer sozialen Netze, insbesondere zur Rettung von Arbeitsplätzen und dem Schutz der Armen bei gleichzeitiger Stabilisierung des Finanzsektors. Vorschriften will die internationale Geldinstitution den Regierungen nicht machen. Man habe die Lektionen aus den Fehlern der Vergangenheit gelernt. „Was zählt, ist, dass die Regierungen Herren über ihre Reformen sind. Man kann so etwas nicht von außen in Bewegung bringen“, meint Shigeo Katsu. (china daily / Ferghana.ru / DAZ)

## VOKABELN

- in etw. gezwungen werden – *принуждаться к чему-л.*
- in etw. involviert sein – *быть включённым во что-л.; содержать в себе*
- über Spielraum verfügen – *зд.: иметь простор, свободу действий*
- etw. auffangen – *зд.: подхватывать (при падении), останавливать, задерживать*
- die Lektion gelernt haben – *извлечь выводы из урока, научиться чему-л.*

## KOMMENTAR

## WÄHRUNGSFONDS IM KRISENGLÜCK



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist DAAD-Dozent an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) und ihr ehemaliger Rektor. Er ist Ehrenprofessor der Kasachischen Ryskulow-Wirtschaftsuniversität.

Die aktuelle Krise bewirkt die Neubewertung einer ganzen Reihe von Dingen, darunter auch von internationalen Organisationen. So wurde erst vor drei, vier Jahren ziemlich intensiv darüber diskutiert, ob der Internationale Währungsfonds (IWF) noch zeitgemäß sei und ob man ihn nicht auf absehbare Zeit ganz abschaffen könnte. Die Ursachen der Diskussionen waren vielfältiger Natur. Die nach dem zweiten Weltkrieg gegründete Finanzorganisation, der fast alle Länder (seit Beginn der 1990er Jahre auch Kasachstan) angehören, hatte während der Finanzkrisen Ende der 1990er Jahre nicht gerade das beste Image erworben. (Wir erinnern uns: 1997 – Asienkrise, 1998 – Russlandkrise.) Zu spätes Erkennen von Problemsituationen, zu langsame Reaktionen auf sie, zu wenige auf die Spezifik der einzelnen Länder zugeschnittene Lösungen und zu harte soziale Einschnitte zur Sanierung der Staatsfinanzen – das waren die typischen Kritikpunkte an der Arbeitsweise des IWF. Seine längerfristige Existenzberechtigung aber schien vor allem deshalb in Frage zu stehen, weil eine ganze Reihe von Ländern sich ihre eigenen Vorräte an Devisenreserven aufbauten, um so im Falle internationaler Zahlungsprobleme vom IWF unabhängig zu sein. Geradezu legendär sind die Devisenvorräte Chinas, die etwa zwei Billionen Dollar erreichen. Aber auch andere Länder mit nicht allzu breit diversifizierter Wirtschaft, darunter Russland und andere rohstoffexportierende Staaten, bauten ziemlich große nationale Devisenreserven auf und erreichten damit tatsächlich eine weitgehende Unabhängigkeit vom IWF. Dieser hatte in den letzten etwa 10 Jahren zudem das Problem, dass auf den internationalen Geldmärkten das Geldangebot sehr groß und das Kreditangebot des Fonds selbst nur eines von vielen konkurrierenden Angeboten war. Die Geldnehmer konnten sich

also meist ihren Kreditgeber aussuchen und machten eher einen Bogen um den IWF, weil dessen Kreditaufgaben geführt waren.

In den letzten Monaten aber hat sich das Bild stark gewandelt. Der IWF ist wieder wer in der internationalen Finanzwelt und oft sogar die letzte Instanz, wenn's ums Geldborgern geht. Eine ganze Reihe von Ländern hat die Dienste des Fonds in Anspruch genommen oder ist dabei, es zu tun, um entweder den drohenden Staatsbankrott abzuwenden oder zumindest sein Kreditrating durch pünktliche Erfüllung aller internationalen Zahlungsverpflichtungen zu halten. Mexiko, bekommt zum Beispiel 47 Milliarden US-Dollar, Polen 20, 5, die Ukraine 16, Ungarn 15, 7, Kolumbien 10,4, Pakistan 7,7, Weißrussland 2,4, Lettland 2,3 und Island 2,1 Mrd. US-Dollar.

Gerade rechtzeitig hat sich dabei der IWF wie Phoenix aus der Asche erhoben, ein Vorgang, der ihm eigentlich gar nicht mehr zugeutraut worden war. Eine Ironie ist bei dem allen, dass der IWF gerade dabei war, seine eigene Sanierung abzuschließen. Vor gut einem Jahr hatte der Fonds noch etwa 2.900 Mitarbeiter, jetzt sind es 400 weniger. Infolge mangelnder Nachfrage nach den Leistungen des Fonds wurde auch dessen Personal reduziert. Was noch vor kurzem richtig war, könnte sich bald als Fehler herausstellen: Das vorhandene Personal könnte zu knapp werden. Mittlerweile haben die Mitgliedsländer des Fonds ihn mit sehr ordentlichen Geldbeiträgen ausgestattet, damit er seine Funktion als Finanzfeuerwehr auch erfüllen kann. Denn bei weitem nicht alle Länder waren willens oder in der Lage, sich große Finanzpolster zuzulegen. Theoretisch ist das auch nicht notwendig, schließlich wurde der IWF dafür geschaffen, dass nicht jedes Land eigene Reserven halten muss, die in Notsituationen oftmals sowieso nicht ausreichen. Im Moment verfügt der Fonds über 750 Milliarden Dollar Barmittel und 250 Mrd. Sonderziehungsrechte – letzteres ist eine Kunstwährung mit internationaler Clearingfunktion. Geld ist also – zumindest im Moment – genug da. Aber auch die Arbeits- und Vergabebedingungen des IWF haben sich im Rahmen des eigenen Reformprozesses drastisch geändert. Mit

der wachsenden Nachfrage nach Krediten wurden auch die Konditionen verändert, die der Fonds bisher immer sehr streng gehandhabt hatte, und die oft genug Zündstoff für Konflikte waren. Die Einrichtung einer neuen „Flexiblen Kreditlinie (FCL)“, die von den Kreditnehmern die Einhaltung deutlich weniger strenger Bedingungen verlangt, wäre noch vor wenigen Jahren undenkbar gewesen. In Krisenzeiten aber muss das Geld sehr schnell zu denen gebracht werden, die gefährdet sind. Es bleibt allerdings zu hoffen, dass die notwendigen Prüfungen trotz allen Zeitdrucks nicht gar zu oberflächlich sind und das Geld nicht einfach aus dem Fenster geworfen wird. Sollte sich in der aktuellen Krise die neue Arbeitsweise des IWF bewähren, könnte die Chance bestehen, dass er sein Image, vor allem in den asiatischen Ländern, wieder so aufbessern kann, dass er die ihm zugedachte Rolle auch erfüllen kann. Dann würde die Notwendigkeit entfallen oder sich zumindest verringern, dass einzelne Nationalstaaten in enormen Mengen Devisen horten und so bestimmte andere Gefahrenpotentiale wie Abwertungen beim Verkauf großer Devisenmengen aufbauen. Die Stunde der Wahrheit für den IWF kommt jedoch erst nach der aktuellen Krise, dann nämlich, wenn die Welt nicht mehr auf jeden finanziellen Schreckensruf mit Feuerwehreaktionen reagiert oder reagieren muss.

## VOKABELN

- zugeschnitten (auf A) – *приспособленный, приновленный к чему-л.*
- einen Bogen machen (um A) – *огийать что-л., делать крюк вокруг чего-л.*
- letzte Instanz, f – *последняя инстанция*
- jmdm. etw. zutrauen – *считать (счесть) кого-л. способным на что-л.*
- etw. streng handhaben – *зд.: строго относиться к соблюдению условий*

## MELDUNGEN

## РЕФИНАНСИРОВАНИЕ ИПОТЕКИ

Strenge, выделенные в рамках антикризисной программы на поддержку малого и среднего бизнеса, а также на рефинансирование ипотечных займов, будут полностью освоены уже в мае – об этом депутатам Мажилиса на правительственном часе сообщил глава фонда «Самрук-Казына» Кайрат Келимбетов. По его словам, лучше всех с поставленной задачей справляется «БТА Банк». Из 22 миллиардов тенге по программе кредитования и рефинансирования малого и среднего бизнеса банк заключил договоры на сумму в более чем 21 миллиард. Неплохие темпы и у остальных банков, отметил Келимбетов, – освоение средств идет с опережением установленных сроков. В рамках плана по стабилизации экономики фонд рассматривает 25 крупных проектов общей стоимостью в 19 с половиной миллиардов долларов. 22 проекта в энергетической, нефтегазовой и транспортной отраслях и обрабатывающей промышленности уже прошли процедуру утверждения. (www.khabar.kz)

## „CONTINENT“ SCHLIESST

Mit „Continent“ wird das führende kasachische Magazin nach zehn Jahren sein Erscheinen einstellen, kündigte der Herausgeber der Zeitschrift, Sultan Akimbekow gegenüber KazTAG an. Gründe seien die gegenwärtige Krise und fehlende Mittel. „Wir werden aufgrund ausbleibender externer Finanzierung schließen müssen. Während der letzten acht Jahre haben wir uns ausschließlich über Anzeigenverkäufe finanziert. Seit der Anzeigenmarkt diverse Erschütterungen erlebt, gehen unsere Einkünfte drastisch zurück. Daher haben wir uns entschlossen, alle Aktivitäten zu stoppen“, erklärte Akimbekow. Zum ersten Mai 2009 werden alle Mitarbeiter der Zeitschrift den Zwangsurlaub antreten, so der Herausgeber. (Ferghana.ru)

ГОД КАЗАХСТАНА В ГЕРМАНИИ

# ДЫХАНИЕ БЕСКРАЙНИХ КАЗАХСКИХ СТЕПЕЙ

В феврале две тысячи девятого, открывая год Казахстана в Германии, президент республики говорил о том, что событие это – бесспорно – придаст новый импульс отношениям двух стран, положит начало качественно новому этапу двустороннего сотрудничества, еще более сблизит казахстанский и германский народы. На уровне глав государств всегда отмечалось, что связующим звеном между двумя странами выступает немецкая диаспора в Казахстане (около 230 тысяч человек), немцы-переселенцы (около трех миллионов человек), а также этнические казахи, проживающие в ФРГ (около тысячи человек).

Светлана Фельде

Программа Года Казахстана в Германии рассчитана на широкую аудиторию: на любителей искусства, политических и экономических экспертов, молодежь, общественных деятелей. Масштабное мероприятие включает проведение конференций и форумов, посвященных программе «Путь в Европу», предстоящему председательству Казахстана в ОБСЕ, вкладу страны в антиядерный мир. В федеральных землях Германии пройдет День экономики Казахстана, предусмотрены семинары по вопросам здравоохранения и альтернативных источников энергии.

В рамках развития культурного сотрудничества немецкому читателю будут презентованы произведения Мухтара Ауэзова «Путь Абая», Олжаса Сулейменова «Минута молчания на краю света», Герольда Бельгера «Дом скитальца». Предусмотрены гастроли ГАТОБ им. Абая и выставка работ казахстанских художников в знаменитой Дрезденской галерее.

Всего не перечислить, впрочем. Поэтому – о последних событиях.

## Уникальные выставки

В Берлине и Штуттгарте с шестнадцатого по двадцать первое апреля побывали оркестр народных инструментов

## MELDUNGEN

### ROM UND WARSCHAU FÜR DIALOG MIT MINSK

Polen und Italien wollen den Dialog mit dem autoritären Präsidenten Weißrusslands, Alexander Lukaschenko, fortsetzen. Er habe bei Lukaschenko den Willen zur Rückkehr in die internationale Staatengemeinschaft festgestellt, sagte der italienische Ministerpräsident Silvio Berlusconi nach einem Treffen mit seinem polnischen Kollegen Donald Tusk am 28. April in Warschau. Das Ziel Lukaschenkos sei es, die Isolation seines Landes zu überwinden. Die EU sollte das nutzen und entsprechende Anreize anbieten, betonte Berlusconi. Er verwies auf das Beispiel der Türkei und der Balkanländer, in denen der Dialog mit der EU die innenpolitischen Reformen gefördert hätte. Berlusconi hatte sich am 27. April mit Lukaschenko in Rom getroffen. Für den weißrussischen Präsidenten war das der erste Besuch in einem westlichen Land seit 14 Jahren. (dpa)

### КАЗАХСКАЯ БИБЛИОТЕКА В ТАШКЕНТЕ

Казахская библиотека впервые открылась в Ташкентском Государственном педагогическом университете. Здесь собрано более 2 тысяч томов ценных изданий. Фонд особенно богат необходимыми для филологов словарями и справочниками, а также лучшими образцами художественной литературы. Также здесь есть диски с записями об истории и традициях казахов, популярные газеты и журналы. В лекционном зале имени Мухтара Ауэзова лучшие преподаватели будут знакомить молодежь с миром литературы. Посольство Казахстана, которое инициировало открытие библиотеки, намерено полностью обновить учебные классы отделения казахской филологии и оснастить их новыми пособиями. Планируется, что до конца года книжный фонд библиотеки достигнет 10 тысяч томов. (www.khabar.kz)



Президент ФРГ Хорст Кёлер и Президент РК Нурсултан Назарбаев.

имени Курмангазы, Немецкий театр из Алматы, также жители этих городов – интересующиеся, разумеется, – увидели две уникальные выставки: старинные казахские украшения, предоставленные Президентским центром культуры Республики Казахстан, и картины из Государственного музея искусств им. А. Кастеева.

К сожалению, мне не удалось побывать в Штуттгарте, где с шестнадцатого

водитель сорок второй группы ведомства федерального канцлера Германии, трудно сказать. Не видела – не стану фантазировать. Но зато удалось наблюдать, с каким неподдельным интересом рассматривал он работы казахстанских художников, а супруга – как истинная женщина – ну никак не могла отойти от витрин со старинными дамскими украшениями.

Но выбор, конечно, был сделан специалистами и с любовью, и со знанием дела. Как отметила Анжелика Акилбекова, на выставке представлены все периоды станкового изобразительного искусства республики.

Чаруют простотой и отсутствием выпренности правдивые картины Ольги Кужеленко. Ольга Дмитриевна верна темам, лишенным внешних аффектов и политических спекуляций.

Работала в жанрах портрета и натюрморта. Преклонение перед совершенством и многообразием природы художница выразила в сотнях прекрасных полотен, отражающих непреходящую ценность, *трелетность* жизни.

Вот что писал о художнике Абылхане Кастееве, чье имя – синоним живописи Казахстана, Юрий Домбровский: «Лучшая его картина «Проводы». На фоне лирически грустного пейзажа раскинулся аул. На переднем плане, возле новой, видимо, только что поставленной юрты несколько молодых казашек.

Одна из них, опершись о плечо подруги, грустно смотрит вслед удаляющейся группе казахов, в центре которой отец и мать. Они только что получили калым и, оставив дочь-невесту среди ее новых подруг, уезжают в свой родной аул.

Она провожает их взглядом, полным грусти и тоски. Лирической грусти девушки подчинен весь пейзаж, вся группа ее подруг.

Пейзаж Кастеева, быт, любовно выписанный им, поражает точностью и тщательностью...»

Работы Кастеева, естественно, также были представлены на выставке. Равно как и племя младое, с совершенно иной техникой выполнения работ.

Например, Ерболат Тулепбай удостоенный множества национальных и международных наград за свои работы, включая Национальную премию Республики Казахстан (2004), Медаль Российской Академии Искусств (2001), Золотую Медаль Сальвадора Дали (2001) и премии европейских конкурсов.

Подслушала мнение некоторых зрителей, подолгу стоявших у работ Тулепбая: «Не зря премию дали. Точно – Дали. Только лучше, Дали так бабушку не нарисовал бы. А тут – настоящая апа...»

Продолжение на стр. 5.



Сцена из спектакля «Девушка и смерть». Немецкий театр, Алматы.

апреля уже выступал перед публикой Немецкий театр города Алматы. Поэтому сошлюсь только лишь на информацию, полученную от коллег – актеры представляли произведение Максима Горького «Девушка и смерть». На недостаток аплодисментов и внимания публики жаловаться не пришлось.

## Берлинские события

На концерт пришли не только бывшие казахстанцы, но и много коренных жителей. Кстати, кто рукоплескал больше и восторженнее – трудно сказать, но на «бис» оркестрантов вызывали как минимум пять раз.

Каким образом воспринимал игру музыкантов господин Хорстман, руко-

Да и другие гости, судя по всему, получили немалое эстетическое удовольствие. По словам Анжелики Акилбековой, руководителя научного центра выставок и экспозиций Государственного музея искусств имени Кастеева, по высокому художественному уровню коллекция музея не уступает многим мировым собраниям.

Музей располагает богатейшими фондами, число экспонатов основного фонда составляет более 22500 уникальных работ живописи, графики, скульптуры и прикладного искусства Казахстана, России, Европы, Америки и стран народов Востока.

Берлинцам посчастливилось увидеть лишь тридцать одну работу двадцати восьми художников.



## BRAUCHTUM

## HEXENKESSEL

In der sagenumwobenen Walpurgisnacht zum 1. Mai verwandelt sich der Harz jährlich in einen Hexenkessel. Auch viele Auswärtige reisen an, um eine Nacht zu feiern, die es in dieser Konsequenz nur in dieser Region gibt.

Von Sabrina Gorges

Auch wenn Walpurgis an vielen Orten Deutschlands gefeiert wird, gibt es auf dem Hexentanzplatz bei Thale und im Wernigeröder Stadtteil Schierke die meisten Hexennasen, Zauberrhüte und Teufelshörner zu sehen. Allein Schierke rechnet mit 10.000 Partygästen, ebenso viele werden auf dem Hexentanzplatz erwartet.

Gefeiert wird eine mystische Legende, deren Ursprung bis heute nicht eindeutig geklärt ist: Hexen sollen in der Walpurgisnacht auf den „Blocksberg“ – bekannter als „Brocken“ – geritten sein, um mit dem Teufel Orgien zu feiern. Viele sehen in dem Fest die Vertreibung des Winters. Walburga (auch Walpurga oder Walpurgis), eine Äbtissin aus dem England des achten Jahrhunderts, verlieh dem Brauch ihren Namen. Im Mittelalter wurde die Heiligsprechung der Geistlichen am ersten Mai gefeiert. Die Wurzeln des Festes reichen in die frühe germanische Zeit



Um die Walpurgisnacht herum begegnet man im Harz so mancher sagenhaften Gestalt.

zurück. Die Menschen pflegten Bräuche, um sich gegen Verwünschungen böser Hexen zu wehren. Zum Schutz des Viehs wurden Kräuterbüschel an Stalltüren gehängt und es gab Peitschenknall, Walpurgisfeuer und später auch Glockengeläut. International berühmt wurde die Walpurgisnacht durch Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832), der in seinem „Faust“ das gruselig-wilde Treiben auf dem Brocken beschrieb.

## Vom Brauch zum Event

Heute ist die Harzer Walpurgisnacht ein Spaß- und Tourismusfaktor. Die Furcht vor mystischen Zauberesen ist der Lust auf reichlich Alkohol, laute Musik und nackte Haut gewichen. Der Veranstalter auf dem Hexentanzplatz spricht von einer „aufwändigen Show“, in der auch der alte Goethe bedacht wird. „Wir spielen den ‚Faust‘ auf einer Bühne mit vier Türmen, auf denen Schauspieler, Tänzer und Musiker agieren“,

sagt Mario Jantusch, Direktor des auf dem Hexentanzplatz gelegenen Harzer Bergtheaters. Doch um begeistern zu können, müssen längst auch Feuerspucker, Seilartisten und Stelzenläufer engagiert werden.

Ob nun Brauchtum oder Event – Karl Born, Professor für Tourismusmanagement an der Hochschule Harz in Wernigerode, sieht in den Veranstaltungen zur Walpurgisnacht viele positive Effekte. „Man hat es verstanden, die Menschen zu begeistern“, sagt Born. Davon profitieren der Harz-Tourismus.

## Niveau contra Negativschlagzeilen

Der Historiker Uwe Lagatz von der Magdeburger Otto-von-Guericke-Universität bemängelt, es ginge bei alledem nur ums Geldverdienen. „Mit den traditionellen Walpurgisfeiern Ende des 19. Jahrhunderts hat das alles nichts mehr zu tun“, sagt Lagatz, der im Harz wohnt. Damals wanderten die Menschen auf den Brocken, um sich dort unterhalten zu lassen und eine Hexenzeremonie zu feiern. Heute schlossen sich mittlerweile auch kleinste Harzorte dem „Walpurgis-Boom“ an, es gebe aber qualitative Unterschiede. „Nicht jedes Dorfrest ist eine gelungene Walpurgis“, sagt der Historiker.

In Schierke hat das allzu wilde Treiben der vergangenen Jahre die Veranstalter zum Umdenken bewegt. Die Kurverwaltung verfolgt ein neues Konzept und will eine Qualitätssteigerung. Schon ist vom „schönsten Fest des ganzen Harzes“ die Rede. Angestrebt werden künftig anspruchsvolle Musik- und Tanzdarbietungen statt Negativschlagzeilen über betrunkene Besucher. So sollen in der Nacht zu diesem Freitag Hexen, urige Tavernen, Spielleute und Gaukler Schierke am 1142 Meter hohen Brocken in eine Walpurgis-Party verwandeln, die um Mitternacht mit einem Feuerwerk endet. (dpa)



Die Walpurgisnachtsszene aus „Faust 1“ in einem Kupferstich (1829) von Wilhelm Jury nach Johann Heinrich Ramberg.

## VOKABELN

- *etw. (D) seinen Namen verleihen* – давать чему-л. своё имя
- *Treiben, m* – поступки, действия
- *jmdn. begeistern* – увлекать, воодушевлять
- *anspruchsvoll* – взыскательный, притязательный
- *urig* – смешной, забавный

## ГОД КАЗАХСТАНА В ГЕРМАНИИ

## ДЫХАНИЕ БЕСКРАЙНИХ КАЗАХСКИХ СТЕПЕЙ

Продолжение. Начало на стр. 4.

Большим успехом пользовалась у публики выставка украшений, о которой Раиса Ердалина, представительница Президентского центра культуры Казахстана, сказала следующее: «Для казахского ювелира камень – это прежде всего источник великой силы, защищающей от недугов, зла и бедствий. Поэтому мастер бережно относится к своему материалу и не стремится достичь путем сложной огранки дополнительных эффектов кроме природного естественного блеска и цвета камня.»

Другой особенностью казахских ювелирных изделий является то, что практически все они связаны с определенными видами костюма и имеют возрастные разграничения. И здесь наибольший интерес представляют женские украшения и динамика их изменения в соответствии с возрастом женщины.

В жизни казахской женщины ювелирные украшения играли существенную роль. В них воплощалось вечное тяготение человека к прекрасному, надежда на счастье, вера в чудодейственные силы природы, способные защитить от недугов, бед и зла. Именно поэтому от самого рождения до смерти казашки носили те или иные виды украшений, соответствовавшие их возрасту и социальному положению...

Жительницу Берлина, Эльке Шрадер, очень много путешествовавшую по Азии, больше всего потрясло саукеле – высокий конусообразный головной убор, украшенный серебряными и золотыми монетами, жемчугом и кораллами, который надевала невеста.



Экспонаты выставки народных ремесел.

Я попросила объяснить, чем. Она так удивленно посмотрела на меня и ответила: «Да это же просто апогей ювелирного искусства.»

Кстати, в этот вечер лично мне удалось увидеть еще один апогей искусства – это подарок, который преподнесли казахстанцы Нурлану Онжанову, послу Казахстана в Германии. Речь идет о кожаном панно, сделанном в виде петроглифов, отличающихся просто уникальным изществом и композиционной завершенностью.

Первый концертный вечер и открытие выставок завершилось в целом традиционно: подавали плов и баранину. Кто-то из музыкантов для бывших земляков исполнил – вне программы – знаменитый кюй.

И показалось, будто Европы посреди, в центре Берлина, повеяло дымком сакаула и запахами бескрайней казахской степи.

## MELDUNGEN

## ТЮРКСКИЙ МИР В ДИАЛОГЕ ЦИВИЛИЗАЦИЙ

Настала эпоха тюркского возрождения: культура, литература и искусство тюркских народов должны получить новое развитие. Об этом говорилось на симпозиуме «Роль тюркского мира в диалоге цивилизаций» в Алматы, в котором приняли участие специалисты из Казахстана, Кыргызстана, Азербайджана, Узбекистана, Туркменистана, Турции и Японии. Тюркоязычные народы обладают общим богатым культурным наследием, поэтому необходимо сделать все возможное, чтобы его сохранить – говорят ученые. Профессор Метин Екижи рассказал о грандиозном проекте перевода эпосов тюркских народов на турецкий язык. Все они будут опубликованы в 100-томном издании. (www.khabar.kz)

## GEORGISCHER SIEG BEI OSTEUROPA-FILMFEST

Der georgische Streifen „Das andere Ufer“ („Gama Napiri“) ist Sieger beim neunten Osteuropa-Filmfest goEast in Wiesbaden. Das Werk des Jungregisseurs George Ovashvili wurde als bester Film mit der mit 10.000 Euro dotierten Goldenen Lilie geehrt. Die Jury würdigte den Film als mutige Darstellung der bewaffneten Konflikte in Georgien, mit den „hoffnungsvollen Augen eines Kindes“. Der Film erzählt von einem georgischen Flüchtlingsjungen, der voller Angst, aber unbeirrt in die abtrünnige Region Abchasien reist, um seinen verschollenen Vater zu suchen. Der ebenfalls mit 10.000 Euro dotierte Preis „Erinnerung und Zukunft“ für den besten Dokumentarfilm ging an die polnische Produktion: „Ich liebe Polen“ („Kocham Polskę“) der beiden Regisseurinnen Maria Zmarz-Koczanowicz und Joanna Slawinska. (dpa)

## СЛОВАРЬ

- *трепетность* – Ergriffenheit, f
- *невеста* – Braut, f
- *украшение* – Schmuck, m; Ausschmückung, f
- *защищать* – schützen; verteidigen
- *повеять* – wehen

Kurz gesagt: Anlässlich des Kasachstanjahres präsentiert das zentralasiatische Land seine vielfältige Kultur.

## VIII ЕВРАЗИЙСКИЙ МЕДИА ФОРУМ

# ДИАЛОГОВАЯ ПЛОЩАДКА ВОСТОКА И ЗАПАДА

Алматы на прошлой неделе встречал гостей VIII Евразийского медиа форума. Эта диалоговая площадка, объединяющая Запад и Восток, широко известна за пределами нашей республики. Здесь ежегодно обсуждаются актуальные вопросы, а комментарии экспертов из различных стран позволяют получить объективную оценку той или иной ситуации.

Олеся Клименко

Наибольший интерес у участников вызвало первое заседание медиа-форума, которое было посвящено обсуждению мирового экономического кризиса.

По мнению Дэни Шэхтера, вице-президента интернет-канала Media Channel из США, сегодня проблема кризиса более усугубилась, теперь этот кризис можно назвать социальным: во всем мире неумолимо растет число безработных и количество людей, лишившихся жилья вследствие задолженности по ипотечным кредитам.

## Где были СМИ?

Критические замечания были выдвинуты в адрес СМИ, которые предпочли умолчать о надвигающемся финансовом кризисе и не давали в своих изданиях высказываться экспертам, открыто говорящим о предпосылках кризиса.

Наиболее радикально высказался Игорь Панарин, доктор политических наук, который назвал нынешний кризис кризисом американской мечты и предположил крах доллара. По мнению профессора Панарина, необходимо создание новой мировой валюты, которая должна основываться на балансе трёх валют: это акю (азиатско-тихоокеанская региональная валюта), рубль и евро. И, возможно, в ближайшее время этот вопрос будет актуализирован.



Григорий Марченко, председатель Национального банка РК, сказал, что создание региональной валюты – очень непросто и затяжной процесс.

Несмотря на различные точки зрения, участники форума сошлись во мнении, что необходимо разработать как можно больше вариантов решения глобальной проблемы и совместно выбрать один, комплексный выход из мирового экономического кризиса, основанный на истине и морали.

## Кризис традиционных СМИ

Поднимался на форуме и вопрос кризиса традиционных СМИ. Сегодня падают тиражи газет и журналов, снижаются рейтинги телеканалов, сокращаются прибыли от рекламы. Данная тенденция просматривается практически во всех странах. На смену традиционным СМИ приходит Интернет, число пользователей Интернет-газет, блогов, различных форумов, «живых журналов» неизменно растёт. Участники форума попытались предугадать будущее традиционных СМИ, а также пути выхода из сложившейся ситуации.

По словам Уилфрида Руттена, директора Европейского центра журналистики, кризис традиционных СМИ вызван в первую очередь тем, что нынешняя молодёжь совершенно не читает газет и журналов, всё, что им нужно, они находят в Интернете.

Поэтому сегодня печатные издания, как и типографии, терпят колоссальные убытки, а в 90-е годы это было очень прибыльным делом. В то время издательские дома зарабатывали и скапливали большие капиталы – куда пошли эти средства? Почему Интернет не воспринимался серьёзно? Необходимо было еще в то время разрабатывать новую бизнес-модель для традиционных СМИ.



Профессор Панарин.

Кроме того, на сегодняшний день наблюдается размывание ценностей журналистики, изменилась медиа среда, вместо аналитической или новостной информации все больше появляется материалов развлекательного характера.

Рахул Шарма, редактор газеты «Khaleej Times», ОАЭ: «Одна из наших основных битв – что же завтра разместить в газете: очень часто происходит так, что все успевают получить информацию прежде, чем её напечатает газета. Сегодня очень много источников информации. Сложно продать информацию, если её можно получить бесплатно. Мы тратим больше, чем зарабатываем. В этом плане легче журналам, в них есть развлекательная часть».

По мнению Виталия Третьякова, главного редактора журнала «Политический класс», Россия, в сегодняшних СМИ только 20% истинной журналистики. Реклама и развлечения – это не журналистика. Для человечества недостаточно только Интернета и телевидения, важно сохранить классическую журналистику.

Будем надеяться, что традиционные СМИ найдут выход из сложившейся ситуации, не останутся на старых традиционных путях развития, которые неизменно приведут к гибели, а прибегнут к инновациям.

## СЛОВАРЬ

- замечание – *Bemerkung, f*
  - точка зрения – *Gesichtspunkt, m*
  - Standpunkt, *m*
  - предугадать – *erahnen, voraussehen*
  - зарабатывать – *verdienen*
  - развлечение – *Amusement, n*
- Kurz gesagt: Auf dem 8. Mediaforum in Almaty stand die Wirtschaftskrise im Mittelpunkt.

## MELDUNGEN

### EURO-STANDARD 2009

Mit dem Inkrafttreten der Euro-Normen zwei, vier und fünf für Kraftfahrzeuge in Kasachstan wird der Binnenmarkt des Landes vor der Einfuhr ausländischer Wagen mit ungenügenden Abgaswerten geschützt. Darüber kam ein im Auftrag des Transport- und Kommunikationsministeriums zum Thema der technischen Regulierung tagender Expertenrat überein. Gabit Muchambetow, Vorsitzender des Komitees zur technischen Regulierung und Metrologie, sagte im Anschluss: „Mit den Euro-Normen zwei, vier und fünf, die am 15. Juli 2009 in Kasachstan gültig werden, wird der Binnenmarkt vor nicht sicheren, minderwertigen und veralteten ausländischen Wagen geschützt“. In Europa gelten seit dem 1. Januar 2005 für Neuwagen die Euro Abgasnorm vier und ab dem 2. Juli 2007 die Euro-Normen fünf und sechs. (Kazakhstan Today)

### 15 ЛЕТ ГАЗЕТЕ «УКРАЇНСЬКІ НОВИНИ»

Республиканскому национальному изданию газете «Українські новини» («Украинские новости») исполняется 15 лет. Тарас Чернега, главный редактор газеты «Українські новини»: «Сам факт того, что в Казахстане за государственный счет издаются газеты на национальных языках, заслуживает глубокого уважения, прежде всего к Президенту нашей страны Нурсултану Абишевичу Назарбаеву». В газете несколько постоянных рубрик – «Мой Казахстан», «Вести из Украины», страницы, посвященные истории, урокам казахского и украинского языков и работе Ассамблеи народа Казахстана. (www.khabar.kz)

## ANZEIGE

### DER ARZT INFORMIERT:

Schweine-Influenza, sog. „Swine flu“ ist eine hoch infektiöse Erkrankung, die durch das Schweine-Influenza-A-Virus verursacht wird. Schweine können sich mit verschiedenen Influenzaviren, (z.B. Vogelgrippevirus, menschliches Grippevirus und Schweinegrippevirus) gleichzeitig infizieren. Daraus kann ein neues Virus mit allen drei Komponenten entstehen. Die Übertragung erfolgt über direkten oder indirekten Kontakt zu den kranken Tieren, durch so genannten Tröpfcheninfektion. Menschen können sich ebenfalls mit dem Virus anstecken.

Aus den USA und Mexiko werden neue Fälle von Schweine Influenza A, die Menschen befallen, gemeldet. Es handelt sich nicht um die Variante der Vogelgrippe H5N1, sondern um H1N1. Das Virus beinhaltet Komponenten des Vogelgrippevirus, des menschlichen Grippevirus und des Schweinegrippevirus. Diese identifizierte Variante ist neu und bis dato bei Schweinen bzw. Menschen nicht isoliert worden. Die Erkrankten aus Kalifornien hatten keine Kontakte zu kranken Schweinen, es wird angenommen, dass eine „Mensch-zu-Mensch“-Übertragung stattfindet. Normalerweise erkranken sehr kleine Kinder unter zwei Jahren oder ältere Menschen über 60 Jahre, bei dem jetzigen Ausbruch sind jedoch gesunde Menschen zwischen 22 und 44 Jahren betroffen.

Noch kann man nicht von einer Pandemie sprechen.

Eine Pandemie wird, wie folgt, definiert: Es entsteht ein neues Virus, das fähig ist, eine schwere Erkrankung zu verursachen. Alle Menschen sind empfänglich, es findet eine Mensch-zu-Mensch-Übertragung statt. Das neue Virus H1N1 erfüllt nur eines der Kriterien, d.h. es handelt sich nur um ein „Neues Virus“. Ein wirksames Medikament gegen dieses Virus ist „Tamiflu“. Nach Angaben des CDC (Center for Disease Control & Prevention) ist nicht bekannt, ob die Gripeschutzimpfung für 2008/2009, die die Komponente des H1N1-Virus beinhaltet, auch einen Teilschutz gegen diese neue Variante bietet. Zurzeit laufen Untersuchungen, um diese Frage zu klären.

Verzehr von Schweinefleisch, das über 70°C erhitzt ist, ist ungefährlich. Obwohl die asiatische Region bisher nicht betroffen ist, wird auf folgende grundsätzliche Hygienemaßnahme hingewiesen:

- 1) Waschen Sie sich immer gründlich die Hände!
- 2) Beim Niesen oder Husten die Nase und den Mund mit Papiertaschentüchern verdecken. Nach einmaliger Benutzung diese Papiertaschentücher entsorgen; Kindern diese Praxis beibringen. (Nasen und Mundsekret beinhalten größere Mengen von Grippeviren, die nicht in die Umgebung gelangen sollten. Eine Ausweichmöglichkeit ist es, in die Armbeuge zu niesen, da von dort aus die Viren nicht „per Handschlag“ weitergegeben werden können.)
- 3) Nach Kontakt mit Nasen- und Mundsekret die Hände gründlich mit Seife waschen! Da Kinder in dieser Beziehung nachlässig sind, versuchen Sie ihnen, die Bedeutung dieser Maßnahmen zu erklären.
- 4) Bei grippeähnlichen fieberhaften Erkrankungen gehen Sie bitte gleich zum Arzt. Meiden Sie Kontakt mit kranken Menschen.

Eine der wichtigsten Maßnahmen, um sich gegen die saisonale Grippe zu schützen, ist die Gripeschutzimpfung.

Dr. Anver, Regionalarzt Peking



ГЛАВА ИЗ РОМАНА «ЗОВ»

## У ПРЕЗИДЕНТА СССР

З.Л. Федотова (Казахстан): «Представьте, не смогли организовать ни одной немецкой школы». «А в чем трудность?» – вклинился Горбачев. «Нет желания, нет воли. Главная помеха – разрозненность».

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Герольд Бельгер

О создании специального органа – да, такой орган нужен. Но он не должен быть громоздким. И не слишком много полномочий должно быть у него. Во избежание дублирования. Надо более разумно подходить. Необходим четкий государственный подход.

Киселев: «Госкомнац считает, что есть смысл вернуться к некоторым нашим предложениям. Разработать программу на Волге. Чтобы население убедилось, что вреда от восстановления республики никому нет. Фактор помощи ФРГ нужно использовать осторожно. А то нередко создается обратная реакция. Создавать необходимо единый орган, и этот орган должен работать под единым планом».

Адам Мерц коротко поведаль о положении немцев в Казахстане: «Нельзя сейчас сказать, сколько немцев из Казахстана переберутся на Волгу, надо полагать, далеко не все, однако все за восстановление законной государственности».

В.К. Риттер: «Все осложняется еще и тем, что идет активный процесс приватизации. Мы можем оказаться без земли. Все разберут, пока мы здесь будем дискутировать о восстановлении республики. Я никак не могу разделить мнение товарища Муренина. Не надо искать виновников. В создавшемся положении менее всего повинны сами немцы. Решение через Комитет – да, это разумно. Необходимо уже сегодня определить регион, который можно заселять. Много, если не всё, упирается в волю, в желание местных органов. *Сопротивление* нагнетается именно оттуда. Лозунги типа «Лучше СПИД, чем автономия!» не народ придумал. Они исходят от определенных руководителей».

А.Н. Гиренко: «Я не считаю, что немецкий вопрос в тупике. Впервые в это обсуждение по-настоящему вклинились немецкие товарищи. Что касается механизма, то он может быть таким: провести съезд и создать тот самый компетентный орган. В ЦК постоянно занимаются этой проблемой. И есть время, чтобы успешно ее решить».

В.А. Ауман: «Большущее спасибо за прием, за откровенный разговор на таком уровне. История повторяется. Екатерина Великая позвала немцев, Ленин дал автономию. Автономия была создана, когда усилились эмиграционные тенденции... Статистика печальная: образовательный ценз советских немцев в три-четыре раза меньше, чем у русских и узбеков».

Горбачев воскликнул: «Ух, ты! Я этого не ожидал!»

Видно, этого не ожидал не только Горбачев. За столом пробежало удивление, смешанное с досадой и недоумением.

Ауман: «У нас в Верховном Совете привлекли к немецкому вопросу девять депутатов. А радеет один только Фальк. И в этом мы ущемлены. Элемент *неравноправия* имеет место. Реальное равноправие будет только тогда, когда мы будем иметь автономию. Комитет необходимо создать, и он должен быть только при премьер-министре. Учитывать нужно и то, что в разных регионах разный психологический климат. В Казахстане, на Алтае, в Сибири, на Волге».

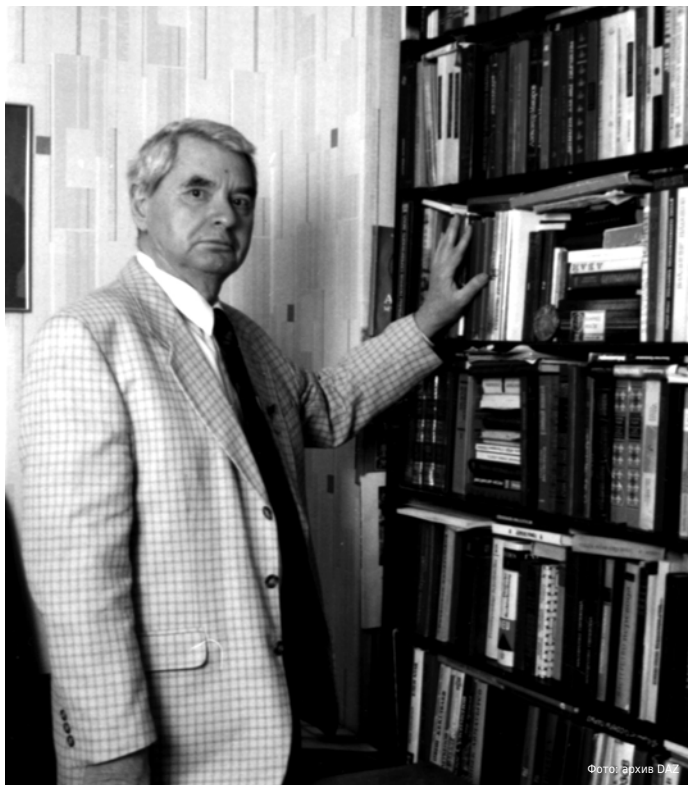
Ауман обоснованно критиковал Муренина. Подчеркнул, что немецкую проблему эксплуатируют деструктивные силы. – Экстремисты встречаются и среди немцев, – заметил он.

Горбачев усмехнулся: «Это еще раз доказывает, что вы – органическая часть нашего народа».

Все рассмеялись.

– Именно экстремисты сорвали съезд советских немцев. То же самое случилось и с газетой «Нойес Лебен».

Горбачев: «Какая газета? Она же центральная! И ее купили на корню?! ...Мой дед работал *председателем* колхоза.



Писатель Герольд Бельгер.

Рядом находилась немецкая колония. Мы с дедом туда заезжали. Образцовый, между прочим, был порядок...»

Ауман прервал теплые воспоминания президента: «Туда, к экстремистскому крылу, ушли уважаемые люди, которые вчера были нашими. Айрих, Вольтер, например. Тем самым ввели сумятицу в наше движение. Мы очень хотим провести съезд. Хотим, чтобы Вы, Михаил Сергеевич, там были. Это был бы балзам для нас».

Б.Г. Рейтер: «Я представляю здесь Омскую область. Здесь проживают в настоящее время 137 тысяч советских немцев. Положение, прямо скажу, критическое. Без Центра мы свой народ не сохраним. Необходимо массовая огласка. Немецкая проблема в центральной печати мало освещается. Да, эмиграционная тенденция набирает силу. Мы выталкиваем своих людей в одних подстанциях. Необходимо срочно провести свой съезд. И, несомненно, победить на том съезде. Не отсиживаться в окопах. Максимальную активность должны провести коммунисты».

Вингольд: «Меня больше всего тревожит положение в культуре. Потери наши в этой области за последние десятилетия очень велики. Те меры, которые ныне принимаются формально в тех или иных местах, скорее подчеркивают наше печальное состояние. Необходимо широким фронтом вести систематическую работу по восстановлению культуры. В музыке, живописи, литературе, архитектуре, где наши достижения были особенно значительны. Нужно, наконец, сказать «Да!» республике и определить – где. Далее затягивать вопрос – преступно».

Горбачев посмотрел на часы, восторженно воскликнул: «Ну, что, товарищи, давайте заканчивать?»

...Очень важный вопрос.

...Каждый народ не хочет раствориться. А народу, к языку его надо отнестись с величайшим пониманием.

...Речь идет о драме. Драма целого народа. В этой эпохе пострадали все народы. В том числе и русский народ. О том тоже следует помнить.

...Тема поставлена давно. Решить ее надо безотлагательно. Иначе разрушит все.

...О комиссии Киселева. Верховный Совет подтвердил вывод: признан необходимость восстановления республики.

...Решение Российского Верховного Совета. Оно относится ко всем народам. Сегодня опубликовано в «Советской России».

...Комиссия товарища Гусева провела полезную работу. Она подтверждает наше желание. Необходимо вплотную приступить к восстановлению республики. Мы понимаем значение этой проблемы. И сказать четко: в районах Поволжья. Но это должно быть не копия, не калька той автономии. Максимально *совместить* интересы. Избежать еще одной драмы. Процесс пошел...

Горбачев увлекся, не мог остановиться. Поток банальных слов понес его. Все сидели с окаменевшими, поскучевшими лицами. Нишанов зевнул, спохватился, прикрыл ладошкой рот.

– Нужен комитет, – продолжал Горбачев. – Определить состав. Я его готов подписать. Срочно подготовьте такое письмо. Комитет должен быть при Кабинете Министров. Сделайте его негромоздким. Бруно Генрихович правильно о том сказал.

Вот комитет этот и обозначит время съезда. А работать на местах следует уже сейчас, до создания Комитета.

...Восстановление республики выгодно и в интересах тех людей, которые там проживают. Сбрасывать со счетов эти интересы нельзя.

...Далее. Многовариантность. Да, надо подумать. Через какие этапы пройти. Это серьезно. Вероятно, этапов должно быть несколько. Много этапов. Если прямо сегодня объявить о создании... или восстановлении республики – это будет непонимание. Надо сделать, чтобы все было органично. В наше сообщение надо вложить момент о том, что в Верховный Совет направлено решение о трудовом договоре. Необходимо подчеркнуть уважение к вкладу немцев. Чтобы это уважение передать народу.

...На съезде должно прозвучать взаимодельствие. Провести его в июне-июле. Давайте готовьтесь. Кого видите в центре, кого на местах.

...Что касается участия президента – не

знаю, в какой форме. Приветствие президента съезду – это уж точно. Может, встреча с делегатами...

...Здесь прозвучала критика в адрес товарища Муренина. Он человек открытый, прямой. Он поделился своим *видением*. Обижаться на него не стоит. Комитету нужно работать с республиками. Уже сейчас делать все, что можно.

В двухнедельный срок подготовить письмо о Комитете. Я подпишу. Давайте действовать, Борис Викторович, Гуго Густавович, Юрий Адольфович, вместе с вашими товарищами. Надо, чтобы вы присутствовали во всех структурах. «Приложение № 3» у меня имеется. Я все внимательно прочитал.

Беседа закончилась. Все встали. Горбачев каждому члену делегации пожал руку. Гарри про себя удивился: рука президента была крепкой, кисть широкая, трудовая, ладонь горячая, сухая.

Сфотографировались все вместе, у торца стола.

Беседа вместе с перерывом длилась три часа.

...Гусев пригласил всех членов делегации в свободный кабинет. Казалось, он тоже был возбужден. Подвел итоги. Предложил дальнейшие меры.

– Вы, товарищи, оказали на президента эмоциональное давление. Сами понимаете: у президента можно быть раз. Неординарное событие состоялось. Оно будет отражено в сообщении ТАСС.

Всех благодарю за выступления. Мы пытались оставаться реалистами. До организации Комитета нужно интенсифицировать работу комиссии. Оформить протоколом сегодняшнюю встречу.

Разработать положение о Комитете. За четыре-пять дней. Вместе с Гиренко и Нишановым. Определить срок съезда. Подключить Вячеслава Александровича Михайлова. Необходимо сделать широкий пропагандистский шаг.

Передать о встрече у президента на «Орбиту», в «Правду», в «Известия», на радио.

После короткого совещания у Гусева вся делегация, оживленно обсуждая произошедшее, потянулась в Штаб Оргкомитета.

Продолжение в следующем номере.

## СЛОВАРЬ

■ убеждать – überzeugen

■ сопротивление – Wi derstand, m

■ неравноправие – fehlende

Gleichberechtigung, f

■ председатель – Vorsitzender, m

■ совмещать – зд.: vereinbaren

■ видение – Erscheinung, f, Vision, f

■ в отличие от – im Gegensatz zu D

■ прекращать – aufhören, einstellen,

abbrechen

■ преодоление – Überwindung, f,

Überwältigung, f

■ уверенность – Sicherheit, f

Kurz gesagt: Der russlanddeutsche Schriftsteller Gerold Belger erinnert sich an einen Besuch beim ehemaligen Präsidenten der Sowjetunion Michail Gorbatschow. Besprochen wurden die Voraussetzungen zur Bildung einer autonomen Republik der Deutschen in der Sowjetunion.

## ВОСПОМИНАНИЯ

## «МЫ ПОЭТЫ РАЯ...»

Третьего апреля этого года в Кёльне не стало крупного русского поэта Алексея Парщикова. Он ушёл из жизни на 55 году. Русский поэт жил в Германии – он эмигрировал в Западную Европу в 1994 г. и сначала проживал в Базеле (Швейцария), а потом долгое время – в Кёльне. Поэзия Парщикова представлена в значительных российских и зарубежных антологиях. Он автор книг стихов «Днепровский август», «Фигуры интуиции», «Cyrillic Light», «Выбранное», «Соприкосновение пауз» (в соавторстве с художником Игорем Ганиковским), «Ангары», «Землетрясение в бухте Цэ» (в соавторстве с художником Евгением Дыбским), книги эссе, писем и комментариев «Рай медленного огня» и др.

Елена Зейферт

В стихах Парщикова явственны косвенные переходы поэтических смыслов, поэт словно раскрывает читателю механизм рождения поэзии:

...Вес облегает борцов и топорщится,  
они валят его в центр танца,  
вибрирующего, как ствол,  
по которому карабкаются  
с разных сторон вверх,  
соприкасаясь пальцами,  
но не видя напарника.  
(«Борцы»)

Парщикова владел (владеет!) и поэтическим образом (в том числе, по термину К. Кедрова, «метаметафорой»), и поэтической мыслью.

История – мешок, в нём бездна денег.  
Но есть история мешка.  
Кто его стянет в узел? Кто наденет  
на палку эти мощные века?  
Куда идёт его носитель?  
(«Землетрясение в бухте Цэ»)

После смерти человека Алексея Парщикова остался поэт Алексей Парщиков, живущий в текстах, в книгах, и, как считает друг Алексея Марк Шатуновский, «читатель откроет книгу Парщикова и поймёт его».

Своего читателя в числе других книг Алексея Парщикова ждёт его новинка – книга-альбом «Землетрясение в бухте Цэ», подписанная в печать в самом конце ушедшего года и появившаяся в год смерти поэта. Последняя книга Алексея Парщикова увидела свет благодаря проекту «Art-con-Text» (директор проекта – Александр Рытов, куратор – Евгений Никитин), призванному объединить актуальное искусство и поэзию. Поэтому стихи Парщикова представлены здесь на плотной бумаге альбома-каталога, рядом с равноправными поэтическим текстам работами художника, друга Алексея Парщикова Евгения Дыбского. Живопись Дыбского здесь не иллюстрация к стихам Парщикова: она свободна для диалога, дополняет текст и ждёт от него обогащения. Метареализм Парщикова диалогичен попытке Дыбского, по словам критика А. Докучаевой, «уловить ускользающий мир».

20 апреля, сразу после светлого праздника Пасхи, в Булгаковском доме состоялся вечер памяти Алексея Парщикова, на который пришли вдова поэта Ольга Свиблова, с которой они жили шестнадцать лет, причём как раз в период его поэтического становления – в 1980-е гг., его сын Тимофей, многочисленные друзья и ценители творчества. На небольшой поэтической площадке Булгаковского дома не только были заняты все кресла, но даже не было места в проходах. Однако люди стояли трепетно, тихо, не испытывая физического дискомфорта. Пространство расширялось за счёт многих факторов – чтения хороших стихов, демонстрации на стену видеозаписи с «живым» Алексеем Парщиковым, несущности мыслей в ту эфемерность, которая для каждого когда-нибудь станет реальностью...

Куратор литературных программ в Булгаковском Андреем Коровин рассказал о своей встрече с Алексеем Парщиковым в его последний приезд в Москву. Алексей уже был болен, но надеялся подлечиться в Германии. Запланировали вечер его поэзии. Увы, этот вечер не должен был стать вечером памяти.

Начали с трансляции кадров, где Алексей живой. Автор этой видеозаписи, сделанной 13 июня 1997 г. в Кёльне, – друг Алексея Нина Зарецкая. Парщиков читает стихи. «Славяногорск», «Домовой»... Он помогает себе движениями пальцев,

они, крупные, плавно улавливающие ритм, прямо у лица каждого зрителя... Потрясающая иллюзия конкретности, живого присутствия Алексея.

Парщиков прочитал стихи, раздался аплодисменты.

Возможность первым сказать слово о поэте Андрей Коровин дал Кириллу Владимировичу Ковальджи. Известный поэтический наставник в своё время вёл литературную студию при журнале «Юность», слушателем которой вместе с другими будущими «восьмидесятниками» был Лёша Парщиков. Кирилл Ковальджи заметил, что первым должен был говорить Константин Кедров, потому что именно он был зачинателем группы метаметафористов в Литературном институте. Студия при «Юности» была позже. «Лёша Парщиков был наиболее сложный, наиболее спорный в студии. Он не брал привычные инструменты для создания стиха. Он изобрёл свой собственный инструмент и научился превосходно играть на нём. Место Алексея было в России. Жаль, что он уехал в Германию. Но в русской поэзии он занимает достойное и неповторимое место».

Никто не говорил много. Это было бы не просто излишеством, а даже кощунством. Обо всем говорили стихи Парщикова. Жаль, что их звучало мало. Но 12 мая, когда будет 40 дней со дня смерти поэта, пройдёт вечер, на котором желающие будут читать его и свои стихи. Никакой прозы. Никаких фраз, неспособных выразить горе. На стихи же всегда хватит нужных слов.

Ведь «лучшего рая для поэта, чем его поэзия, быть не может». Так сказал на вчерашнем Константин Кедров. Он подчеркнул, что мы собрались в послепасхальный понедельник. Человек, умирающий в канун Пасхи и на Пасху, сразу попадает в небесное пространство... Мир Парщикова всегда был равен миру Эйнштейна. Алексей призывал привыкать к метаметафоре, безгранично расширяющей метафизику пространства. С помощью метаметафоры всё пронизывается светом, всё превращается в свет. И человек тоже. Взгляд Парщикова на мир удивителен, для него Вселенная – мешок новогодних игрушек (поэма «Новогодние строчки»)... Трагедия гения в том, что ему некуда расти. Гений может рано достичь точки, апогея, и расти ему будет уже некуда. «Восьмидесятник» ли Парщиков, если он создал многие свои важнейшие вещи в 1970-е? И дальше жил уже на этой, созданной им самим высоте. Константин Кедров рассказал о последнем письме Алексея. «Лежу весь в трубках. Но в мае я еду в Сицилию». Парщиков не боялся смерти...

#### Он жил в непростых днях творения

Александр Ерёменко прочитал своё короткое посвящение Алексею и его стихотворение «Псы». Парщиков видится Ерёменко мечущимся в противоречиях, которые брались им из одной и той же духовной копилки.

Марк Шатуновский сказал просто – говорить об умершем человеке не интересно. Всё интересное уже состоялось. Это то, что нам захотелось придти сюда. То, что мы увидели Алексея живым. То, что есть книги Алексея. Поэзия не создана быть мемориальной. Читатель узнает Парщикова один на один.

Михаил Дзюбенко поделился своими юношескими воспоминаниями – он начал тогда читать стихи Парщикова, они были сложными. Дзюбенко их не понял. Но понял, что должен понять. Михаилу со слуха запомнилось большое количество текстов Алексея. Ночью после вечера поэзии было не уснуть, стихи шумели, жили в голове... Алексей Парщиков слышал,

улавливал гул поэзии. В стихах Алексея была поразительная предсказательная сила. Он предрёк и час своей смерти: «Умирай на рассвете, когда близкие на измоте». В своей поэзии Алексей сочетал серьёзность и лукавство. Как человек

словно в детстве, смотрела в окно на убегающую дорогу... «Мы поэты рая...» – говорил Алексей. Парщиков, по мнению Аристов, был продолжателем Данте. Алексей считал, что структуру рая нужно изучать дальше. И он не признавал тезис



Александр Ерёменко на вечере памяти Алексея Парщикова.

он был очень обаятелен и был одним из самых замечательных собеседников.

Люди на вечере не поминали Алексея. Многие заканчивали свою речь уверенным выводом – это был великий человек, это был гений.

Ольга Свиблова, которая вместе с юным Алексеем ещё ходила в студию Ковальджи, уже тогда обострённо почувствовала его особое поэтическое слово. Она вышла замуж за Алексея, понимая, что его поэзия настоящая и он всегда будет жить ради поэтического слова. У Алексея сочетались периоды депрессии и взрывного счастья, но он всегда находился в состоянии детскости. Он подпитывал энергией строчек себя и близких. Он не хотел быть переводчиком (хотя переводил блистательно), он хотел быть только поэтом. Это для него было данностью. Как цвет глаз или волос. «Я тебе подарю себя. Я тебе подарю своих друзей». Алексей питал свой «сад друзей», жил ради него.

Всем было трудно говорить в минус-времени. Выступая вслед за Ольгой, Владимир Салимон сказал: «Мир после Алексея стал не просто бедным, а плоским».

А Владимир Аристов вспомнил поездку с Алексеем и Ольгой в молодые годы в Славяногорск. Миг непредсказуемого, необъяснимого счастья!.. Ольга на заднем сиденье стала на колени и,

о том, что когда наступает жизнь вечная, исчезает искусство.

Елена Кацуба заметила, что все поэты куда-то или от чего-то бегут. Из хаоса в гармонию, из гармонии в хаос. Генрих Сагир бежал от поэзии. А Алексей Парщиков – от лирики, он искал эпические темы и формы. Но лирика прорывалась. Например, из большой «Полтавы» Парщикова сразу вспоминается любовная битва Марфы и Мазепы.

К микрофону подошёл Сергей Соловьев. Он пять лет тому назад оказался вместе с Алексеем в музее Техники в Мюнхене, за двадцать минут до закрытия. Друзья зашли в зал оптики. И, разойдясь в разные стороны, поодиночке увидели расположенные кругом зеркала, которые передоверяли друг другу изображение: разномногое лицо словно стелилось в бесконечность и возвращалось к человеку через 360 градусов. Алексей и Сергей вышли из музея и долго шли молча. «Вот мы и побывали на том свете. Теперь уже не страшно, – сказал Алексей. – И все же ужасно! С этим человеком (с собой) я жил, любил женщин...». Сергей признался, что Алексей был единственным его собеседником. А во время поездки Соловьева в Индию – единственным окошком в московскую жизнь.

Продолжение на стр. 11.



## ESSKULTUR

# DER GESCHMACK DES OSTENS: SOLJANKA UND WÜRZFLEISCH

Trotz Mangelwirtschaft wurde in der DDR von Rostock bis nach Adorf im Vogtland gebrutzelt, gebacken, gegrillt, geräuchert und konserviert, was das Zeug hielt. Die Erinnerungen an diese Kochkünste fallen sehr unterschiedlich aus.

Von Gudrun Janicke

Die einen bekommen noch heute „lange Zähne“, wenn sie nur an die in der DDR gängigen „Sättigungsbeilagen“ denken. Andere schwärmen von deftiger Hausmannskost mit ordentlichen Portionen Fleisch, das damals billig war. Sterne vom Gourmet-Himmel konnten damit nicht eingeehmt werden. Am Herd war Improvisationstalent gefragt.

Vielen Ostdeutschen liegt der Geschmack der Standards noch auf der Zunge: Soljanka, Spirelli mit Tomatensoße und geschnittenen Würstchen, bulgarischer Schopska-Salat, Würzfleisch. „Hier kam Traditionelles auf den Tisch“, erinnert sich der Vorsitzende des Landesverbandes der Köche Mitteldeutschland, Matthias Köhler. Buletten, Klöße, Schnitzel und Braten wurden öfter serviert als westlich der Elbe. Obwohl die DDR eine große Fischfangflotte hatte, sahen die DDR-Bürger nicht viel davon: der Fang wurde für Devisen in den Westen verkauft.

Dort fanden schon früh italienische, griechische oder asiatische Spezialitäten Eingang in die Küche, befördert durch den Zustrom von Arbeitern aus dem Ausland. Die Ostdeutschen ließen sich notgedrungen eher aus dem Ostblock kulinarisch inspirieren – denn ins westliche Ausland kamen sie ja nicht. „Wir schmorten im eigenen Saft“, sagt Köhler, der heute in einem großen Leipziger Hotel am Herd steht.

## „Intershop“ und „Delikat“

Aus dem Westen geschmuggelte Rezepte brachten den Ost-Hobby-Koch nicht weiter: Es fehlten wichtige Zutaten wie exotisches Obst und Gemüse, Olivenöl und Gewürze.



Dieses im Rest Deutschlands als „Ragoût fin“ bekannte überbackene Fleischgericht hieß in der DDR „Würzfleisch“.

„Es musste verarbeitet werden, was da war“, sagt Köhler. An Kartoffeln, Kohl und Äpfeln mangelte es eher nicht.

Doch nicht jeder war nur auf das Angebot des sozialistischen Handels angewiesen: Die eine oder andere Leckerei gelangte mit Omis Westpaket in den Arbeiter-und-Bauern-Staat. Wer auch noch Westgeld hatte, war gut dran und konnte im „Intershop“ Zutaten fürs Festessen kaufen. Daneben boten „Delikat“-Läden zu hohen Preisen Spezialitäten für DDR-Geld an.

Was auf den Tisch kam, hatte in der DDR der Leipziger „Verlag für die Frau“ in der Hand. Als Monopolist sorgte er für die Kochbücher, die das Geschehen am Herd weitgehend bestimmten. Experimente mit exotischen Zutaten, die nicht im Kaufhallenregal standen, wurden nicht veröffentlicht. „Ein Rezept für Obstsalat mit Bananen und Orangen wäre undenkbar gewesen“, sagt Christa Winkelmann, Geschäftsführerin des Verlags.

Etwa 50 Bücher zum Thema Kochen wurden hier zu DDR-Zeiten herausgegeben.

Bestseller seit 30 Jahren ist das Buch „Kochen“. „Mehr als 1,7 Millionen Exemplare wurden bislang verkauft. Viele DDR-Bürger haben damit kochen gelernt“, sagt Winkelmann. „Und die Oma gibt das Buch heute an den Enkel weiter.“

Lorbeeren blieben den meisten Ostköchen versagt. Tester für den Michelin-Restaurantführer kamen erst nach der Wende in den Osten. Der erste Stern ging 1995 an das Dresdner Restaurant der Familie Pattis. Der Reiseführer „Gault Millau“ war schon zu DDR-Zeiten gekommen. 15 Punkte gingen damals an das Osterliner Restaurant „Fioretto“, das einzige italienische Restaurant der DDR. Manfred Kohnke, Chefredakteur von „Gault Millau“: „Die Produktqualität wurde ausnahmsweise nicht mitbewertet, weil die bedauernden Köche in der DDR nehmen mussten, was sie kriegen konnten.“ (dpa)

## VOKABELN

- *lange Zähne bekommen* – есть что-л. некусное с видимым отвращением
- *Eingang finden* – войти в употребление, быть принятым
- *im eigenen Saft schmoren* – вариться в собственном соку
- *mangeln an (D)* – нехватать, нехватать чего-л.
- *etw. in der Hand haben* – иметь, держать в своих руках

## KOLUMNE

# MIT WORTEN UND FÄUSTEN!



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Mir schwirrt noch der Schädel. Ich habe einen Verhandlungsmarathon mit meinen Nachbarn hinter mir, der nahezu alle Formen der Kommunikation umfasste. Ob wir uns jetzt endlich verstanden haben, kann ich nur hoffen. Sonst muss ich zu anderen Waffen greifen.

Zunächst übten wir uns in endlosen Wiederholungen. Das benachbarte Paar kam abwechselnd, aber mit denselben Satzteilen bei mir vorbei: Ob ich renovieren würde, es wäre so laut. Nein, ich sitze in der Küche und trinke Kaffee. Ja, aber es wäre so laut. Ja, aber ich würde nicht renovieren. Ja, aber es würde so klingen. Ja, also Nein, also: Ich renoviere nicht! Ich sitze in der Küche und ... Als auch sie einsahen, dass das wiederholte Nachfragen, ob ich renovieren würde, nichts nützte und dachten, ich würde und wollte einfach nicht einsehen, dass ich so laut sei, als würde ich renovieren, setzten sie die Fäuste ein. Zunächst in ihrer eigenen Wohnung gegen die Wände: Ruhe! übersetzte ich die Klopfzeichen. Ich konnte es mir nicht verkneifen mit den Füßen zu antworten: Hör auf zu klopfen, das nützt dir nämlich rein gar nichts! Im nächsten Schritt kombinierten sie mehrere alte und neue Formen der Verständigung. Sie standen wieder vor der Tür, diesmal beide zusammen, und hämmerten gegen meine Wohnungstür und ergänzten dieses Ausdrucksmittel durch Beschimpfungen, Befehle und Drohungen. Ich kontierte mit Zetteln, unter anderem einer Liste mit Adressen von Psychotherapeuten, und vermerkte, dass sie sich nicht sorgen

sollten, Verhaltens-, Wahrnehmungs- und Kommunikationsstörungen wären heilbar, und ich wäre gern dabei behilflich, ihr aggressives Potenzial in kreative Hobbies zu lenken. Touché! Die Antwort ließ nicht lange auf sich warten. Dingdong! Als echte Geheimagentin schaute ich durch den Spion, und da meine Nachbarin allein war, öffnete ich die Tür. Das war eigentlich sehr mutig, da Frauen bekanntlich schärfere Waffen einsetzen als Männer. So ein direkter Fausthieb mitten ins Gesicht ist zwar dumpf und heftig und lässt die Nase bluten. Aber eine Frau auf dem Nacken hocken zu haben, die sich festbeißt, einem die Augen auskratzt und die Haare ausreißt, ist nicht angenehmer. Aber ich hatte es mit einer kultivierten Frau zu tun, die mir nicht mit ihren Krallen, sondern mit dem Anwalt drohte, wegen des Schreibens, das sei Verleumdung. Ja, bitte! Lieber spräche ich mit dem Anwalt. Und wollte die Tür schließen. Doch sie stand plötzlich in meiner Wohnung. Da sie doppelt so breit ist wie ich und ich derzeit etwas angeschlagen bin, konnte ich sie partout nicht wieder herausbewegen. Weil man stets bemüht sein sollte, sich auf das Sprachniveau seines Gegenübers zu begeben, ging ich blitzschnell mein juristisches Halbwissen durch und fand schließlich einen passenden Begriff: Das sei Hausfriedensbruch! Keine Reaktion. Das sei ihr egal! Da es kein Vor und kein Zurück gab und sie da einfach stehen blieb, einigten wir uns auf ein Gespräch. Ich machte zur Bedingung, dass ich dann aber auch mal was sagen dürfe. Und dann ging es im Affenzahn durch fast alle Formen der Verständigung. Meine Nachbarin wechselte behände zwischen Arroganz, Tränendrüse, Selbstlob, Mitleidstour, Märtyrertum, Beleidigungen, Beschimpfungen und Vorwürfen. Ich hielt mich wohl für ganz schlau, wäre krank, nicht ganz dicht im Kopf, hätte wohl zu viel Zeit, sie hingegen müsste ja so viel arbeiten, ich würde gar nichts kapiern,

würde ihnen das Leben zur Hölle machen, sie habe es eh schon so schrecklich schwer, hätte schon Neurodermitis wegen mir und an Kreativität fehle es ihnen ganz gewiss nicht, ihr Freund sei nämlich Künstler, so!

Wie beim Sport suchte ich nach den Schwachstellen meiner Gegnerin, um auch mal Punkte machen zu können. „Wir sind eigentlich sehr nett!“ sagte sie. Aha, da hatten wir es. Als nett hätte ich sie leider gar nicht kennen gelernt. Doch, sie seien aber nett! Aber wer nett sei, würde nicht gegen Türen treten und andere Leute bedrohen. Ja, aber sie wären trotzdem meistens nett. Sie wollte so unbedingt für nett gehalten werden, dass sie sich sogar für den Terror entschuldigte. Mehrmals. Als ich immer noch nicht bescheinigen wollte, dass sie nett sei, gab sie sogar zu, dass sie wegen vieler Dinge gestresst seien und sich einen Dummen gesucht haben, an dem sie all ihren Ärger auslassen können – mich. Oh, wir waren beide untröstlich. Und ich hatte jetzt endlich genug der Genugtuung. Und nun suchten wir uns nach allen klassischen Regeln der Annäherungskunst ein gemeinsames Leidenthema – die Wohnbedingungen – und fanden darüber ein neues Opfer, gegen das wir uns verschwören konnten – den Vermieter. Ein bisschen hat er es auch verdient, weil er nämlich all die lange Zeit rein gar nichts gegen die Hellhörigkeit unternommen wollte. Zur Abrundung, als wir fast schon Freundschaft geschlossen haben und der Kampf eigentlich beendet war, habe ich doch noch wie nebenbei einige kleine Dolche in ihre Schwachstellen ausgefahren: Im Kampf gegen sie gewinnt, wer mehr arbeitet, kränker ist und mit Künstlern zu tun hat. Da konnte ich doch locker mithalten. Ich erwähnte in Nebensätzen, dass ich so viele wichtige Aufträge zu erledigen hätte, bis zu zwölf Stunden am Tag arbeite, unter zwei chronischen Krankheiten litte und dass sie sich den Ruhestörer, um den es im Grunde ging, bald im Fernsehen ansehen könnten. Er

sei nämlich ein berühmter Künstler, mit dem ich für den Fernsehauftritt Gerichte ausprobieren hätte. Nämlich! Tja! Das saß.

Zum Abschied reichten wir uns die Hände und bedankten uns brav beieinander für das klärende Gespräch. Wie früher, als mir meine Oma immer einen Stupps gab, wenn ich von der dicken doofen schwitzenden Metzgersfrau eine Scheibe Wurst aufge-drängt bekam: „Sag schön Danke!“ Danach hat sie wahrscheinlich ihrem Freund erzählt, wie doof ich bin und wie heldenhaft sie sich geschlagen hat. Und ich schreibe in diesem Beitrag, wie doof sie ist und wie heldenhaft ich mich geschlagen habe. Und nächste Woche treffen wir den Vermieter. Na, der kann was erleben!

So richtig nahe kamen wir uns in dem Punkt, dass ich während der angeordneten Hörprobe extra viel Lärm mache, damit er endlich diese baulichen Maßnahmen durchführt. Oh ja, und das werde ich, mit den Säbeln rasseln, mit den Töpfen klappern und mit den Füßen aufstampfen, was das Zeug hält!

## VOKABELN

- *jmdm. schwirrt der Schädel* – у кого-л. голова идёт кругом, голова шумит
- *sich üben (in D)* – упражняться в чём-л.
- *sich etw. nicht verkneifen können* – не смочь удержаться от чего-л.
- *jmdn. auf dem Nacken hocken zu haben* – когда кто-то «насел» на тебя
- *im Affenzahn* – очень быстро, «с пулёмётной скоростью»

## STADTNEUROSE

# ALMATY – MEINE HASSLIEBE TRIPTYCHON EINER GESTÖRTE BEZIEHUNG

Smog, fehlende Busspuren, Fußgängertunnel und -wege, unsinnige Ampelschaltungen, wilde Müllkippen und Hunde. Aber auch grüne Hügel, blühende Bäume, Schaschlyk, Schach, Eingelegetes und einmalige Menschen. Almaty - mit den Augen einer aus Deutschland Zugereisten gesehen - ist eine Stadt der Ambivalenzen.

Von Dagmar Schreiber

Die Tulpen auf dem Mittelstreifen sehen prächtig aus. Ich rase vorbei und kann mich kaum satt sehen. Ein Beet mit roten Tulpen, eins mit gelben, eins mit weißen. Almaty ist eine Stadt für kurzlebige Wesen wie Tulpen. Jährlich nur ein paar Wochen oberirdischen Daseins ist ihnen gegeben, und sie sehen gut aus – trotz des Smogs. Menschen leben länger, Bäume auch. In ihrem Almatyer Erdendasein müssen sie so viele Abgase schlucken, dass sie mit jedem Jahr elender ausschauen. Auch hier, diese jämmerlich vergilbten Nadelbäume in der Mitte der Al-Farabi. Wir brausen an einem rosa Tulpenbeet vorbei, jetzt an einem violetten. Halt. Hier muss ich raus. 400 Tenge für den schweigsamen Taxifahrer, der Motor heult auf, weg ist er.

Haben Sie schon mal versucht, auf der Höhe von Nurlytau die Al-Farabi zu überqueren? Als Fußgänger, meine ich? Nein? Tun sie's nicht. Es ist zwecklos. Ich stehe jetzt schon ca. 10 Minuten hier, keine Ampel, kein Fußgängertunnel weit und breit, und der Strom der Fahrzeuge will und will nicht abreißen. Ich stoße *gotteslästerliche Flüche* aus, sie bleiben ungehört. Ungeachtet der jüngst geäußerten präsidialen Missbilligung rasen die Jeeps an mir vorbei. Keine Lücke, nirgends. Schließlich wage ich ein paar Kängurushsprünge, Hupen gellen, Bremsen quietschen, ich bin drüben, lebendig. So,



Bild: Dagmar Schreiber

**Streetgangs der besonderen Art: Die verwilderten Hunde von Almaty wissen sich durchzubissen.**

jetzt muss ich nur noch Haus 1A finden. Ich betrete den linken der Glitzertürme und frage den Portier. Njet, weiß er nicht, aber wahrscheinlich weiter unten. Ich drücke mich am blechernen Bauzaun entlang, neben mir tobt der Verkehr. Wer hat sich das hier ausgedacht, kein Platz für Menschen, die auf ihren eigenen Beinen gehen wollen. Den obersten Stadtplaner würde ich gern mal kennenlernen. Meine ganze Wut würde ich ihm ins Gesicht schimpfen.



Bild: Dagmar Schreiber

**Nicht, dass in Almaty Gefühl für die Umwelt gänzlich fehlen würde: Für einen Baum sagt man schon einmal ein Loch in den Bauzaun.**



Bild: Dagmar Schreiber

**Ähnliche Dunstglocken kennt man von Großstädten wie London oder L.A. Almaty liegt zudem in einem Kessel zwischen Bergen und Steppe. Klare Luft ist hier selten.**

Die idiotischen Ampelschaltungen, die fehlenden Busspuren, die versprochene und immer noch nicht fertiggestellte Metro, der *Wildwuchs* von Protz und das Einebnen liebenswerter und grüner Stadtviertel.

Versuch im Haus 2A. Keine Ahnung, sicher aber auf der anderen Seite. Nein, mittendurch darf man nicht gehen, nur außen herum. Raus auf den Parkplatz, 200

oder Lärm? überlege ich kurz, dann mache ich das Fenster wieder zu. Schwitzen. Woher kommen eigentlich all diese Köter? Bei Tag sehe ich kaum mal einen. Wo leben sie?

Ich erfahre es zufällig während eines Regenspaziergangs. Der Urjuk beginnt zu blühen, und ich will eine Runde durch den „tschastnyj sektor“ drehen, um die Aprikosenbäume mit ihren regennassen Blüten zu fotografieren. Südlich und westlich von unserem Wohn-„Massiv“ gibt es sie noch, die kleinen alten Häuschen aus dem Alma-Ata der Anfangszeit. Von Gärtnen umgeben, dücken sie sich zwischen den Plattenbauten der Siebziger und Achtziger und weichen allmählich den Betonburgen der Neuzeit. Schade eigentlich. Hier, ein windschiefes Hüttchen unter einer Aprikosenblütenwolke. Der Baum ist fast zehn Meter hoch. Gegenüber einer dieser scheußlichen Bauzäune aus Profilblech. Überall in der Stadt versperren sie einem den Blick und den Weg. Eine Stadt im Belagerungszustand. Ich suche eine Lücke in der Blechwand und finde sie, krieche durch und erstarre.

Hier sind sie – die Hunde. Dutzende wühlen in den wilden Müllkippen herum, die sich hinter den Bauzäunen auf türmen. Als sie mich bemerken, ziehen sie sich knurrend zurück. Zwischen den Ruinen hängt Wäsche auf einer Leine. Illegal zugezogene Dörfner haben halbkaputte Abrisshäuser besetzt und hausen jetzt hier zwischen Müll und Bauschuttbergen. Zwei Jungs holen mit Kübeln Wasser vom einzigen noch erhaltenen Brunnen. Neugierig sprechen sie mich an, wollen wissen, was ich suche, möchten fotografiert werden. Ich bin in eine Welt eingedrungen, die es eigentlich nicht geben darf. Wie ein Voyeur komme ich mir vor, große entschuldigend – und verschwinde durch die Blechwand.

## Stadt der Menschen

Die grünen Hügel Almatys. Noch vor zwei Monaten hätte ich nicht für möglich gehalten, dass es wieder passiert. Irgendwann, dachte ich, machen die Bäume das nicht mehr mit und treten in einen Streik, weigern sich, ihre Blätter in diese dicke Luft zu entlassen. Aber nun ist es soweit. Es hat geregnet, fast ununterbrochen, zwei Wochen lang. Ganze Stadtviertel wurden überflutet, man konnte es allabendlich in den Nachrichten sehen. Was ist eigentlich mit der Kanalisation? Und warum werden die Almaty duchziehenden Wasserkanäle, die Aryks, nicht endlich so hergerichtet, dass sie solche Wassermassen aufnehmen und abführen können? Aber ich schweife ab. Es hat geregnet, die Aprikosenbäume haben geblüht, die Luft war tatsächlich ein paar Tage lang durchsichtig. Jetzt, wo es ein bisschen wärmer wird nach den Niederschlägen, brechen die Blätter aus den Knospen hervor. Die schäbigen Fassaden verschwinden hinter wucherndem Grün.

Die Geräusche verlieren an Heftigkeit. In den chaotischen Vorgärten harken die Einwohner der unteren Etage den Müll weg und pflanzen Blumen. An der Stirnseite des Hauses schräg gegenüber hat der nette alte Säuer einen Schaschlyk-Grill aufgebaut und *brutzelt* mit gesenktem Kopf zwei Fleischspieße. Dann setzt er sich auf sein wackliges Bänkchen und isst selbstvergessen. Unweit der Straßenbahnhaltestelle haben die alten Männer in ihren abgetragenen Jacken wieder das Schachtischchen in Beschlag genommen, die erste Partie des Jahres findet statt. Auf dem Garagendach hopen mit ohrenbetäubendem Getöse zwei kleine Jungs herum – *weiß der Teufel*, wie sie da hochgekommen sind. Eine alte Frau in Filzlatschen schlurft vorsichtig durch den grünen Tunnel, den die Sträucher und Bäume an der Rückseite des Hauses jetzt wieder bilden. Sie zieht einen Geruch von frischgestärkter Wäsche hinter sich her und ihr Blick verweilt still auf dem Blütenschmuck der knorrigen Apfelbäume.

Auf der Gagarina sitzen wieder die Babuschki und verkaufen Obst, Gemüse, Blumen, eingelegete Gurken, Tomatenpüree, Krimskrams und alte Bücher. Auch „meine“ Babuschka ist dabei und hat mir, wie unlängst versprochen, ein Glas Knoblauchgurken reserviert. Bald gibt es neue Gürkchen, sagt sie *verschwörerisch*.

Ich wollte umziehen in eine „bessere“ Gegend – aber jetzt habe ich es mir anders überlegt und bleibe hier. Mindestens bis zum nächsten *Einbruch* von Gram und Grau.

## VOKABELN

■ *gotteslästerliche Flüche ausstoßen* –

богохульно ругаться

■ *Wildwuchs, m – zd.: дикое, буйное*

строительство

■ *nieselig – морозящий*

■ *angeberisch – кичливый*

■ *verebben – спадать, убывать*

■ *grölen – орать, горланить*

■ *brutzeln – zd.: жарить на слабом огне*

■ *weiß der Teufel – чёрт знает*

■ *verschwörerisch – заговорщически*

■ *Einbruch, m – вторжение; наступление*



## WIEDERVERWERTUNG

## PHNOM PENH KOMPOSTIERT MIT DEUTSCHER HILFE

In einem kleinen Projekt auf der Mülldeponie der kambodschanischen Hauptstadt Phnom Penh wird Müll zu hochwertigem Kompost gemacht. Kompost war bis vor wenigen Jahren noch ein Fremdwort in Kambodscha. Die Hilfsorganisation „Comped“ hofft, das sich das ändert – der Umwelt und den Menschen zuliebe.

Von Christiane Oelrich

Es stinkt auf der alten Mülldeponie Choeung Meanchey in Phnom Penh – kein Wunder. Hier verrottet seit Jahren der Abfall aus der Millionenstadt. 1.000 Tonnen Haushaltsabfall produziert Phnom Penh am Tag, ungefiltert, unsortiert. Plastiktüten, Schuhe, Holz, Medikamente, Glas – alles zu Bergen aufgehäuft, so weit das Auge reicht. Doch vorn, am Eingang, läuft ein kleines aber zukunftsträchtiges Projekt: Mit Hilfe aus Deutschland ist hier eine Anlage entstanden, die Kompost vom Feinsten produziert. Die Betreiber hoffen, mit deutschem Know-How bald auf der geplanten neuen Deponie von Phnom Penh eine größere Kompostanlage betreiben zu dürfen.

Drei Frauen sind an diesem Morgen auf dem kleinen Areal im Einsatz. In Gummistiefeln stapfen sie durch die dampfenden Müllberge. Das Material wird mit einem neuen Radlader zusammengeschoben, den der Staatssekretär im Thüringer Ministerium für Landwirtschaft, Natur und Umwelt, Stefan Baldus, erst vor ein paar Wochen hier übergeben hat. Die Spenden dafür kamen unter anderem aus dem Ministerium und über den Hilfsverein Thüringisch-Kambodschanische Gesellschaft. Die Frauen stochern mit langen Metallhaken im Abfall und sammeln alles, was nicht verrotten kann, in Bastkörbe: Plastikflaschen und -tüten, Gummilatschen, und kurioserweise jede Menge Spielkarten.

#### Kompost war Fremdwort

Es hat geregnet, der Boden ist matschig. Zwei kleine Jungen spielen mit größtem Spaß barfuß Fangen, und wer beim herzhaften Sprung in die Pfützen am meisten spritzt, hat auch gewonnen. Hühner rennen unter lautem Gegacker davon, eine Herde Ziegen hält Abstand.

Kompost, das war vor wenigen Jahren in Kambodscha noch ein Fremdwort. „Obwohl mehr als 65 Prozent des Haushaltsabfalls organisch sind“, sagt Chau Kim Heng. Der

Physiker hat in Berlin studiert und ist Direktor von „Comped“, der Hilfsorganisation, die die Kompostanlage betreibt. Sam Phalla, der in Rostock Maschinenbau studiert hat, managt die Anlage. Mit elf Kollegen begann er 1996 in Thüringen eine Ausbildung in Abfallwirtschaft. Projektleiter Matthias Wagner aus dem Umweltministerium gab die Impulse für die Kompostanlage, die seit 2000 läuft. Im Auftrag der deutschen Entwicklungszusammenarbeit berät er heute in Phnom Penh das Parlament.

#### Mindestens vier Argumente pro Kompost

„Die Überlegung war: Erstens platzt diese Deponie mit 6,5 Hektar aus allen Nähten“, sagt Kim Heng. „Zweitens müssen wir Treibhausgase reduzieren, die entstehen, wenn organische Stoffe einfach vergären, drittens haben die Müllsammler, die auf der Deponie nach Verwertbarem suchen, eine Chance auf einen richtigen Job, viertens sind die Böden in Kambodscha ausgelaugt und brauchen Kompost.“

Die Anlage verarbeitet rund 10 bis 15 Tonnen organischen Abfall von einem nahe gelegenen Markt – ein Tropfen auf den heißen Stein, bedenkt man, dass in der Stadt am Tag 650 Tonnen organisches Material anfallen. Doch hat die kleine Anlage nicht mehr Kapazität. Auf den 2.000 Quadratmetern liegen zwölf Haufen in der Sonne. „Bananenblätter brauchen drei Monate zum Verrotten, Zuckerrohr sechs“, sagt Phalla. Am Ende kommt das Ganze in ein Trommelsieb, mit dem die letzten Rückstände ausgefiltert werden. „Unser Kompost entspricht den höchsten deutschen und japanischen Agrarstandards“, sagt Kim Heng. So entstehen zehn bis zwölf Tonnen Kompost a 75 Dollar im Monat.

„Comped“ hat gerade ein neues Abfallprojekt mit Kompostanlage in Battambang rund 300 Kilometer nordwestlich der Hauptstadt in Angriff genommen. Doch auch für Phnom Penh hat die Organisation große Pläne. Die neue Deponie soll in Kürze starten, und



Bild: pixello Thomas Max Müller

#### Aus organischen Abfällen lässt sich immer noch etwas machen. Zum Beispiel Kompost.

auf dem Elf-Hektar-Areal sind zwei Hektar für Kompostierung vorgesehen. „Comped“ hofft auf den Zuschlag zur Betreibung. Die neue Deponie ist zehn Kilometer außerhalb der Stadt. Das könnte der alten Anlage ungeahnten Zulauf bescheren, meint Phalla. Dann könne „Comped“ auch Geld für die Abfallanlieferung verlangen. Das sei bislang nicht durchzusetzen gewesen.

Auf der alten Deponie zahlt die örtliche Müllabfuhr „CINTRI“ nach seinen Angaben 12.000 Dollar im Monat für die Entsorgung, egal, wie viel Müll sie bringt. Auf der neuen Deponie soll nach Gewicht gezahlt werden – eine Chance für eine Kompostanlage, mit guten Preisen Konkurrenz zu machen. „Dann könnte sich so eine Anlage finanziell auch selbst tragen“, sagt Phalla. Bislang sei das nicht der Fall. Auf der alten Deponie finden nach seinen Angaben fünf Familien ein Auskommen durch Jobs auf der Kompostanlage. Auf der neuen könnten bestimmt 20 bis 30 Familien beschäftigt werden, meint Phalla.

Obst- und Gemüsebauern, Reisbauern, Baumschulen, Hotels und Gartenrestaurants

kaufen derzeit den Kompost von „Comped“. Zu den Kunden gehören auch die deutsche Botschaft und der Vize-Gouverneur von Phnom Penh. Die Angestellten der Anlage sind motiviert, möglichst viel Kompost zu erzeugen und zu verkaufen, denn sie werden an den Verkaufserlösen beteiligt. (dpa)

## VOKABELN

- vom Feinsten – зд.: самого мелкого помолу
- Radlader, m – колёсный погрузчик
- Gummilatschen, pl – резиновые шлёпанцы
- ein Tropfen auf den heißen Stein – капля в море
- etw. in Angriff nehmen – братья за что-л.; приступать к чему-л.

## ВОСПОМИНАНИЯ

### «МЫ ПОЭТЫ РАЯ...»

Продолжение. Начало на стр. 8.

У Парщикова было гончее, неземное воображение, оно включало в себя несоединимое. Тончайшая нота, узкий коридор восприятия. Общение с Алексеем было бесконечным. А ведь он был неоценимым собеседником для многих.

Редчайшее счастье, когда твою судьбу посещает такой собеседник. Невозможно поверить, что сегодня его нет с нами.

Художник Евгений Дыбский сказал, что у него хранится рукопись сценария Алексея о фантомной боли. Болит, словно часть себя, орган, которого нет. Такой частью себя Дыбский теперь ощущает Парщикова.

Алексей при жизни словно бы говорил абсурд, и из этого гула художник брал пишу для живописи.

Сергей Соловьев предложил создать сайт как «сад друзей» Алексея Парщикова, куда можно было бы обратиться, ведь зияние будет ощущаться всё острее и острее. Дом осиротел, и важно воссоздать пространство. Пусть в виде сайта. Туда могли бы стекаться люди и тексты. Алексей Парщиков всю свою жизнь находился в потоке преобразования. Он жил в непросохших днях Творения. В этом его отличие от нас.

#### Быть «небом в небе»

Андрей Тавров поведал, как именно Парщиков преображал метафору. Поэт внедрил некое искажение мира. Неподлинный мир вытаскивает подлинные слова, как вода пробку.



Владимир Аристов помнит своего друга Алексея как «поэта рая».

А поэт идёт вслед за словами. И он ушёл. Куда уходит тепло от постепенно исчезающего отпечатка пальцев на рояле? Куда уходит тепло от стихов? Это остаточное тепло никуда не уходит. Оно остаётся, и атмосфера Земли становится более теплой.

В последние годы жизни Алексей Парщиков увлекался дирижаблями. Это нашло отражение в его поэзии, в цикле «Дирижабли».

Дирижабли, вы – небо в небе.  
Поэтому там вдвойне  
ощутимо присутствие ангелов.

Парщиков и сам теперь – «небо в небе».

## СЛОВАРЬ

- мемориальный – Gedenk-
- сочетаться – sich vereinen, sich verbinden
- бесконечность – Unendlichkeit, f
- рукопись – Manuskript, f, Handschrift, m
- отпечаток – Abdruck, m, Spur, f

Kurz gesagt: Die Freunde des am 3. April in Köln verstorbenen Poeten Alexej Partschikow trafen sich im Gedenken an den Künstler.

# VERANSTALTUNGEN

## Programm Almaty 1. bis 7. Mai

### SZENE

#### 1. MAI

Tag des klassischen Rock  
22:00 Uhr, Jest

Festtag der Einheit des kasachischen Volkes  
Uhrzeit ohne Angabe, Pionierskaja Prawda

DJ Malina  
00:00 Uhr, Twiggy

#### 2. MAI

Livemusik  
20:00 Uhr, Coffeedelia

Live: Skills  
20:00 Uhr, Twiggy

Live: Krematorium  
23:00 Uhr, Jest

Live: Steps / Bugarabu  
23:00 Uhr, Cuba

#### 3. MAI

DJ Lady Luv  
21:00 Uhr, Loud

Live: Musicband Copacabana / DJ Humberto (Kuba)  
19:00 Uhr, Copacabana Latin Club

#### 4. MAI

DJ Moische  
20:00 Uhr, Twiggy

Live: Skills  
20:00 Uhr, Twiggy

#### 7. MAI

Deutsch-kasachischer Stammtisch (jeden Donnerstag)  
20:00 Uhr, La Terrazza

### E-MUSIK

#### 2. MAI

La Traviata (G. Verdi)  
17:00 Uhr, GATOB

#### 3. MAI

Ballett: Schwanensee (P. Tschaikowsky)  
17:00 Uhr, GATOB

#### 7. MAI

Oper: Machambet (NN)  
18:30 Uhr, GATOB

### DRAMA

#### 1. MAI

Back in the USSR (NN)  
19:00 Uhr, ARTSCHOK

#### 2. MAI

Dame des Herzens vor allem (P. Calderon)  
19:00 Uhr, Lermontow-Theater

#### 3. MAI

Lieben alten Hund in gute Hände abzugeben  
19:00 Uhr, Lermontow-Theater

#### Gagarin (NN)

19:00 Uhr, ARTSCHOK

#### 7. MAI

König Lear (W. Shakespeare)  
19:00 Uhr, Lermontow-Theater

### AUSSTELLUNGEN

#### 1. BIS 7. MAI

Westeuropäische Kunst vom 15. bis 19. Jahrhundert  
Kastejew-Museum

Merkmale der Zeit: Usbekische Malerei  
Galerie Oju

„Ich ging durch die Stadt der Künstler ...“  
ARK

**Jest:** Zentralstadion, Ostseite, Zugang vom Abai-Prospekt  
**Kastejew-Museum:** Mikrodistrikt Koktem 3, Haus 22/1  
**La Terrazza:** Abai-Prospekt 48 B  
**Lermontow-Theater:** Abai-Prospekt 43  
**Loud:** Kunajew-Str. 64  
**Pionierskaja Prawda:** Gagarin-Str. 111b  
**Twiggy:** Scheltoksan-Str. 112

**ARK:** Dostyk-Prospekt 240, Büro 107  
**ARO:** Auesow-Str. 3  
**ARTSCHOK:** Kunajew-Str. 49/68  
**Copacabana Latin Club:** Scheltoksan-Str. 66  
**Coffedelia:** Scheltoksan-Str. 117  
**Galerie Oju:** Satpajew-Str. 9b  
**GATOB:** Kabanbai-Batyr-Str. 110

## ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG! ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3154,68 Tenge (Kazpost), für 3312,96 Tenge (Evrika Press) und für 2970 Tenge (Eurasia Press) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter 8 727 263 58 06 bzw. Sie schreiben uns eine E-Mail [daz.almaty@gmail.com](mailto:daz.almaty@gmail.com).

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: [www.deutsche-allgemeine-zeitung.de!](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de!)

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3154,68 тг. (Казпочта), за 3312,96 тг. (Эврика Пресс) и за 2970 тг. (Евразия Пресс) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. 8 727 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail [daz.almaty@gmail.com](mailto:almaty@gmail.com).

Вы также можете посетить наш сайт: [www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus!](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus!)

## DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко  
Редакторы немецкой части: Ульф Зегерс, Ульрих-Штеффен Экк

Адрес редакции:  
050051, Алматы, Самал-3, 9  
Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: [daz.almaty@gmail.com](mailto:daz.almaty@gmail.com)

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз. Заказ № 616. Периодичность - 1 раз в неделю. Отпечатано АО "Алматы-Боласхак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 242-32-88.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

[www.deutsche-allgemeine-zeitung.de](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de)

# FOTO DER WOCHE



Die Natur als Künstlerin: Ein mit Tautropfen besetzter Dreizack aus Wildtulpenblättern in der Steppe bei Kapan Bulak in Nordostkasachstan.

## GERMANIA FÜR VAS С АГЕНТСТВОМ "ТОРНО" Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

### Сервис наших услуг

- \* Консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы, получения вида на жительство дальнего и ближнего зарубежья
- \* Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению
- \* Переводы с нотариальным заверением.
- \* Страхование (Казахинстрах, Алтын полис)
- \* Авибилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- \* Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР
- \* Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- \* Доставка автомобилей автовозом из Германии.



### Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

### НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 16  
Административное здание "Сайран"  
Тел./факс (727) 278-07-18, 276-12-05; e-mail: [torno@newmail.ru](mailto:torno@newmail.ru)

### ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки. Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг. Казахстан, г. Алматы, ул. Спартак, 14 (Шолохова - Акан Серы)  
Телефоны для справок: +7 (727) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
Redakteure des deutschen Teils:  
Ulf Seegers, Ulrich Steffen Eck

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registrierungsnummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b.

Adresse:  
Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: [redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de](mailto:redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.